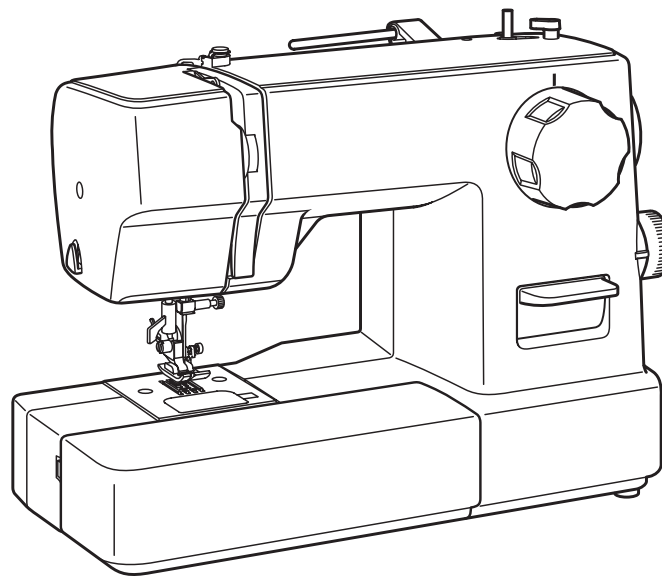


JUKI®

HZL - 27Z

MODE D'EMPLOI MANUALE DI ISTRUZIONI HANDLEIDING



«MESURES DE SECURITE IMPORTANTES»

«Lorsqu'un appareil électrique est en usage, il faut toujours observer certaines mesures élémentaires de sécurité y compris les suivantes.»

«Lire les instructions en entier avant d'utiliser cette machine à coudre.»

«DANGER — Pour réduire le risque de décharge électrique:»

1. «Un appareil ne devrait jamais être laissé sans surveillance lorsqu'il est branché.
Débranchez toujours l'appareil de la prise externe de courant immédiatement après usage et avant le nettoyage.»

«MISE EN GARDE — Pour réduire le risque de brûlures, de feu, de décharge électrique ou de blessures personnelles:»

1. «Cet appareil ne doit pas être utilisé comme un jouet. Une stricte surveillance doit être exercée lorsque l'appareil est en usage par ou près des enfants.»
2. «Cet appareil ne doit pas être utilisé par des personnes (y compris les enfants), dont la capacité physique, sensorielle ou mentale est réduite, ou bien par des personnes sans expérience, à moins que ce soit sous le contrôle d'une personne responsable de leur sécurité.
Les enfants doivent être surveillés afin de ne pas jouer avec cet appareil.»
3. «N'utilisez cet appareil qu'aux fins mentionnées dans ce manuel. N'utilisez que les accessoires recommandés par le manufacturier tel qu'indiqué dans ce manuel.»
4. «N'utilisez jamais cet appareil si le cordon ou la fiche sont endommagés, si l'appareil fait défaut, s'il a été échappé ou endommagé ou immergé. Retournez cet appareil au concessionnaire autorisé ou centre de réparations pour examen. Réparation réglage électrique ou mécanique.»
5. «Si le fil électrique est endommagé, celui-ci doit être immédiatement remplacé par le constructeur, son Agent ou bien toute personne qualifiée et cela afin d'éviter tout risque.»
6. «N'utilisez jamais l'appareil lorsque les ventilateurs sont obstrués. Gardez les ventilateurs de la machine à coudre et du rhéostat libres de mousse, poussière ou de tissu.»
7. «Gardez les doigts loin des pièces en mouvement spécialement autour de l'aiguille de la machine à coudre.»
8. «Pour un usage à l'intérieur seulement.»
9. «N'utilisez jamais d'aiguilles gauchies.»
10. «Ne tirez ni ne poussez le tissu pendant que vous cousez. Ceci peut faire dévier l'aiguille et la briser.»
11. «Débrancher la machine lorsqu'elle n'est pas utilisée et aussi lors de son transport ou en cas du remplacement de l'ampoule.»
12. «Arrêtez («0») la machine à coudre lorsque vous faites des réglages à l'aiguille, enfilage, changement enfilage de canette ou changement de pied presseur, etc.»
13. «Débranchez toujours la machine de la prise externe de courant lorsque vous retirez les couvercles, effectuez la lubrification ou tout autre entretien mentionné dans le manuel d'instructions.»
14. «N'insérez ni ne laissez tomber aucun objet dans aucune ouverture.»
15. «N'utilisez pas en plein air.»
16. «N'utilisez pas où des produits en aérosol sont en usage ni où est administré de l'oxygène.»
17. «Pour débrancher, tournez tous les réglages en position d'arrêt («0»), puis débranchez la prise externe de courant.»
18. «Ne débranchez pas en tirant le cordon. Pour débrancher, saisissez la fiche, non pas le cordon.»
19. «Afin d'éviter tout risque d'électrocution, ne jamais mettre la machine ou bien le câble électrique ou la prise dans de l'eau ou tout autre liquide.»
20. «La lampe LED à une puissance maximum de 0,25w et un voltage maximum de 5v, si la lampe LED est endommagée, vous ne devez pas utiliser la machine. Il faut ramener la machine chez votre vendeur spécialiste qui fera la réparation ou bien changera l'ampoule.»
21. «Afin d'éviter tout risque de blessure:
- débrancher le réhaostat de la machine en cas d'inutilisation ou bien quand la machine n'est pas sous surveillance.
- débrancher le réhaostat en cas de transport de la machine ou bien en cas de maintenance.»

1

«PRECAUTION—

Pièces en mouvement - Afin de réduire tout risque de blessure, éteignez et débranchez le câble électrique avant d'effectuer toute intervention de maintenance sur la machine. Fermez le carter avant d'utiliser la machine.»

Ne pas utiliser la machine sous les rayons direct du soleil, ou bien près d'une source de chaleur (four, fer à repasser, bougie ou tout autre objet chaud). Sinon la température intérieure de la machine augmentera et/ou le câble électrique en vinyl sera détérioré ce qui pourra provoquer un risque de feu ou d'électrocution.

«CONSERVEZ CES INSTRUCTIONS»

«Cette machine à coudre est conçue pour usage domestique seulement.»

RHÉOSTAT (Etats-Unis et canada seulement)

Avec cette machine à coudre, utilisez le modèle KD-1902.

INFORMATIONS CONCERNANT LES FICHES POLARISÉES (Etats-Unis et canada seulement)

Cet appareil est équipé d'une fiche polarisée (une lame est plus large que l'autre). Pour réduire les risques de décharge électrique, cette fiche ne peut être branchée dans la prise que d'une seule façon. Si la fiche ne peut pas être insérée entièrement dans la prise, tournez la fiche. Si la fiche ne peut toujours pas entrer dans la prise, veuillez contacter un électricien qualifié afin qu'il vous installe la prise murale appropriée. Ne modifiez la fiche en aucun cas.

Cet appareil est conforme à la directive CEE 2004/108/ EC concernant les normes électromagnétiques.



DISPOSITION:

Ne pas déposer cette machine dans une décharge Municipale. Ce type de matériel fait l'objet d'un traitement spécifique pour sa collecte.

“ISTRUZIONI IMPORTANTI PER LA SICUREZZA”

Quando si usa un apparecchio elettrico, è necessario attenersi sempre alle precauzioni per la sicurezza che comprendono tra l'altro, quanto segue: Leggere tutte le istruzioni prima di usare questa macchina per cucire.

“PERICOLO – Per ridurre il rischio di scossa elettrica:”

1. Un apparecchio elettrico non deve mai essere lasciato senza sorveglianza, quando è stata inserita la spina. Staccare sempre la macchina dalla presa di corrente subito dopo l'uso e prima di pulirla.

“AVVERTENZA – Per ridurre il rischio di bruciature, incendi, scossa elettrica o incidenti alle persone :

1. Non usare la macchina come un giocattolo. Fare molta attenzione se viene usata da un bambino o nelle sue vicinanze.
2. Questo apparecchio non è adatto all'uso di persone (inclusi bambini) con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o a persone del tutto inesperte, a meno che non siano state appositamente istruite o siano seguite da un istruttore o persona responsabile per la loro sicurezza. Assicurarsi che i bambini non giochino con l'apparecchio.
3. Utilizzare la macchina solo per l'uso a cui è destinata, come descritto nel presente manuale. Utilizzare solo gli accessori raccomandati dal fabbricante, come indicato nel presente manuale.
4. Non usare la macchina se il filo o la spina sono in cattive condizioni, se la macchina non funziona bene, ha subito urti o danni oppure è caduta nell'acqua. Riportare la macchina al rivenditore autorizzato o al centro di assistenza più vicino perché venga esaminata, riparata o regolata dal punto di vista elettrico o meccanico.
5. Se il cavo di alimentazione è danneggiato, deve essere sostituito dal produttore, dal distributore o da qualsiasi altro rivenditore autorizzato al fine di prevenire scosse elettriche.
6. Non fare mai funzionare la macchina con le aperture per l'aria bloccate. Sulle aperture di ventilazione della macchina per cucire e sul comando a pedale non dovranno accumularsi lanugine, polvere e pezzi di stoffa.
7. Non far cadere mai o introdurre oggetti in una apertura della macchina.
8. Solo per uso interno.
9. Non far funzionare la macchina in un ambiente in cui si usano aerosol (spray) o viene somministrato dell'ossigeno.
10. Per spegnere la macchina, mettere tutti i comandi su OFF (“0”) e, quindi staccare la spina dalla presa e non il filo.
11. Spegnerla macchina o togliere la spina di alimentazione quando si lascia la macchina incustodita. Togliere la spina di alimentazione prima di effettuare la manutenzione o prima di cambiare le lampade.
12. Non staccare la spina tirando il filo. Per togliere la spina dalla presa, tirare verso di sé la spina e non il filo.
13. Non avvicinare le dita a tutte le parti mobili. Fare molta attenzione all'ago della macchina per cucire.
14. Non utilizzare una placca ago danneggiata, perché potrebbe rompersi l'ago.
15. Non usare aghi piegati.
16. Non tirare o spingere il tessuto da cucire mentre cucite. Questo potrebbe causare la rottura dell'ago.
17. Spegnerla macchina per cucire (“0”) quando si effettuano operazioni nella zona dell'ago, come infilare l'ago, cambiare l'ago, caricare la bobina, cambiare il piedino, ecc.
18. Staccare la spina dalla presa elettrica quando si rimuovono i carter, si lubrifica, o quando si effettuano altre operazioni di manutenzione indicate nel manuale di istruzioni.
19. Al fine di evitare scosse elettriche non immergere la macchina, i cavi o le spine nell'acqua o in altri liquidi
20. La potenza massima della lampadina LED è di 0,25 watt, il voltaggio massimo è 5 volt, se la lampada LED è danneggiata non utilizzare la macchina ma inviarla al produttore o al rivenditore autorizzato per la sostituzione della lampada.
21. Per evitare incidenti fare attenzione a:
 - staccare il cavetto del reostato quando si deve lasciare la macchina incustodita;
 - staccare il cavetto del reostato prima di effettuare la manutenzione.

“PRECAUZIONI–

Prima di intervenire su parti mobili, per evitare rischi, spegnere la macchina.

Chiudere il carter prima di mettere in funzione la macchina.”

Non utilizzare la macchina sotto la luce diretta del sole, nelle vicinanze di fonti di calore come forni, ferro da stiro, candele o altri oggetti o luoghi dove vi sono alte temperature. In caso contrario la temperatura interna della macchina per cucire si innalza ed il vinile del cavo di alimentazione può danneggiarsi, prendere fuoco o provocare un cortocircuito.

“CONSERVARE QUESTE ISTRUZIONI”

“Questa macchina è prevista solo per l'uso domestico.”

REOSTATO (solo per USA e Canada)

Utilizzare solo il modello KD-1902 con questa macchina.

SPINA POLARIZZATA PRECAUZIONI (solo per USA e Canada)

Questa macchina è dotata di spina polarizzata (uno spinotto è più largo degli altri). Per ridurre il rischio di scosse elettriche questa spina deve inserirsi nella presa solo in un modo. Se la spina non entra correttamente nella presa contattare un elettricista qualificato per installare la presa corretta. Non modificare in alcun modo la spina.

Questa macchina JUKI è a norma con le direttive CE 2004/108/CE sulla compatibilità elettromagnetica e nel rispetto delle norme Rohs e RAEE.



SMALTIMENTO:

non smaltire questo prodotto tra i rifiuti indifferenziati. Per lo smaltimento utilizzare gli appositi canali di raccolta dei rifiuti elettrici ed elettronici (RAEE)

BELANGRIJKE VEILIGHEIDSIINSTRUCTIES

Als u een elektrisch apparaat gebruikt, moet u altijd de basis veiligheidsnormen in het oog houden, inclusief deze: Lees alle instructies voordat u deze naaimachine gaat gebruiken.

GEVAAR! – Voorkom een elektrische schok.

1. Laat het apparaat nooit alleen met de stekker in het stopcontact. Haal de stekker van het apparaat altijd uit het stopcontact na gebruik en voor reiniging.

WAARSCHUWING! – Voorkom brand, een elektrische schok of andere verwondingen.

1. Laat dit apparaat niet als speelgoed gebruiken. Let goed op als u dit apparaat in de buurt van kinderen gebruikt.
2. Dit apparaat is niet bedoeld voor gebruik door personen (inclusief kinderen) met beperkte fysieke of mentale mogelijkheden, of de ervaring en kennis missen om met dit apparaat om te gaan, tenzij zij onder toezicht zijn of les krijgen in het apparaat door een persoon die verantwoordelijk is voor hun veiligheid.
Er moet op kinderen gelet worden, zodat zij niet met het apparaat gaan spelen..
3. Gebruik het apparaat alleen voor de doelen waarvoor het gemaakt is, zoals beschreven in deze gebruiksaanwijzing.
Gebruik alleen toebehoren aanbevolen door de fabrikant en beschreven in deze gebruiksaanwijzing.
4. Gebruik dit apparaat nooit als de snoeren of de stekker beschadigd zijn, het niet goed functioneert, is gevallen of beschadigd of nat geworden is. Laat het apparaat nakijken bij de dichtstbijzijnde dealer of service punt voor onderzoek en reparatie.
5. Als het meegeleverde snoer is beschadigd, dient het vervangen te worden door de leverancier, zijn dealer of een gelijkwaardig gekwalificeerd persoon om risico's te vermijden.
6. Gebruik het apparaat nooit met geblokkeerde luchtopeningen. Houd de ventilatieopeningen van de machine en de voetpedaal vrij van stof, kleding en afval.
7. Stop niets in welke opening dan ook.
8. Alleen voor gebruik binnenshuis.
9. Gebruik de machine niet terwijl er spuitbussen of zuurstof gebruikt worden.
10. Om de machine uit te zetten, zet de schakelaar uit ("0") en haal de stekker uit het stopcontact.
11. Haal de stekker van het apparaat altijd uit het stopcontact bij het onbeheerd laten van de machine, bij het openen van de machine, of onderhoudswerkzaamheden zoals het smeren of verwisselen van het lampje.
12. Trek aan de stekker, niet aan het snoer.
13. Houdt uw vingers weg bij bewegende delen. Let vooral op in de buurt van de naald.
14. Gebruik altijd de juiste steekplaat. Een verkeerde of beschadigde steekplaat kan naaldbreuk veroorzaken.
15. Gebruik geen verbogen naalden.
16. Duw of trek niet aan de stof terwijl u naait. Hierdoor kan de naald verbuigen en breken.
17. Schakel de machine uit "O" als u aanpassingen uitvoert in de buurt van de naald, zoals naald verwisselen of draad inrijgen van de naald, of bij het verwisselen van de naaivoet en dergelijke.
18. Haal altijd de stekker uit het stopcontact wanneer u de machine openmaakt, smeert, of wanneer u andere onderhoudswerkzaamheden uitvoert zoals genoemd in deze handleiding.
19. Om elektrische schokken te voorkomen zet deze machine of de snoeren nooit in de buurt bij water of andere vloeistoffen.
20. Het maximum van het LED lampje is 0,25 W, de maximale voltage is DC 5v. Als de LED lamp kapot is, wordt het afgeraden de machine nog te gebruiken, maar terug te brengen naar de dealer om het te repareren of te vervangen.
21. Let op het volgende om verwondingen te voorkomen:
 - Haal de stekker van het voetpedaal uit de machine als u hem onbeheerd achter laat:
 - Haal de stekker van het voetpedaal uit de machine als u onderhoud gaat uitvoeren aan de machine.

3

WAARSCHUWING –

Bewegende delen – Om het risico van verwonding te verminderen, zet de machine uit en haal de stekker uit het stopcontact voordat u onderhoud pleegt. Doe de machine dicht voordat u de machine gaat gebruiken.

Stel uw machine niet bloot aan direct zonlicht of aan een vochtige omgeving. Plaats uw machine niet naast een verwarmde oven, strijkbout, kaars of andere hete plaatsen of waar de temperatuur hoog is. De temperatuur binnen in uw machine kan oplopen en/of onderdelen beschadigen zoals uw elektrische snoer wat kan resulteren in brand of een elektrische schok.

BEWAAR DEZE INSTRUCTIES

Deze naaimachine is alleen bedoeld voor huishoudelijk gebruik.

VOETPEDAAL (Alleen USA & Canada)

Gebruik Model KD-1902 met deze naaimachine.

GEPOOLDE NETSTEKKER (alleen VS)

Deze machine is met een gepoolde netstekker uitgevoerd, d.w.z. dat de stekkerpennen verschillend breed zijn. Ter voorkoming van elektrische schokken kan deze netstekker slechts in één richting in het stopcontact worden gestoken. Wanneer de stekker niet in het stopcontact past, dient de stekker te worden gedraaid. Wanneer de stekker dan nog steeds niet past, neem dan contact op met een elektricien voor de installatie van een geschikt stopcontact. Wijzig de stekker in geen geval.

Dit apparaat voldoet aan de EEC Directive 2004/108/EC en dekt de elektromagnetische compatibiliteit.



LET OP:

Gooi het apparaat niet weg bij het huishoudelijk afval. Dit apparaat kunt u inleveren bij uw milieustraat.

TABLE DES MATIERES

Description.....	5 - 8
Préparation de la machine.....	9
Rhéostat, Interrupteur moteur et lumière	
Accessoires.....	10
Porte-bobine.....	11
Préparation de la canette.....	12
Enfilage du fil de canette.....	13
Enfilage du fil supérieur.....	14
Utilisation de l'enfileur de chas d'aiguille.....	15
Rappel du fil inférieur.....	16
Remplacement du pied de biche.....	17
Utilisation du bras libre.....	18
Tableau de réglage de la machine.....	19 - 21
Point droit.....	22 - 29
Levier de point arrière.....	24
Couture sur tissu épais.....	25
Ajuster la tension du fil.....	26
Tableau des aiguilles, fils et tissus.....	27 - 28
Changement d'aiguille.....	29
Point zigzag, Point bourdon.....	30
Zigzag cousu.....	31
Point universel.....	32
Entre-deux.....	33
Point de coquille.....	34
Points stretch.....	35 - 37
Triple point droit stretch, Triple point zigzag stretch.....	36
Point plume.....	36
Point overlock, Point d'épine.....	37
Motifs dentelle décoratifs.....	38
Confection des boutonnières.....	39 - 41
Procédure.....	40
Boutonnières avec passe poil (renforcées).....	41
Réglage longueur de points.....	41
Entretien de votre machine.....	42 - 43
Nettoyage des griffes et du crochet	
Nettoyage de la machine à coudre et du contrôleur de pied	
Verification des petits problèmes de couture	
avec le tableau ci-dessous.....	44 - 45

Dimensions: 398 mm × 198 mm × 280 mm
Poids de l'équipement: 5,9 kg
Tension nominale: 220 - 230 V ~
Fréquence nominale: 50 / 60 Hz
Entrée nominale: 60W
La machine doit être utilisée uniquement dans un environnement à température normale
Niveau de bruit acoustique: moins de 72db(A)

INDICE

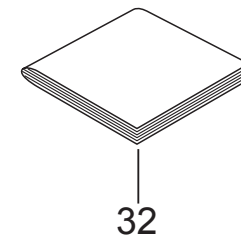
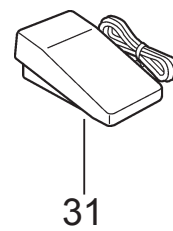
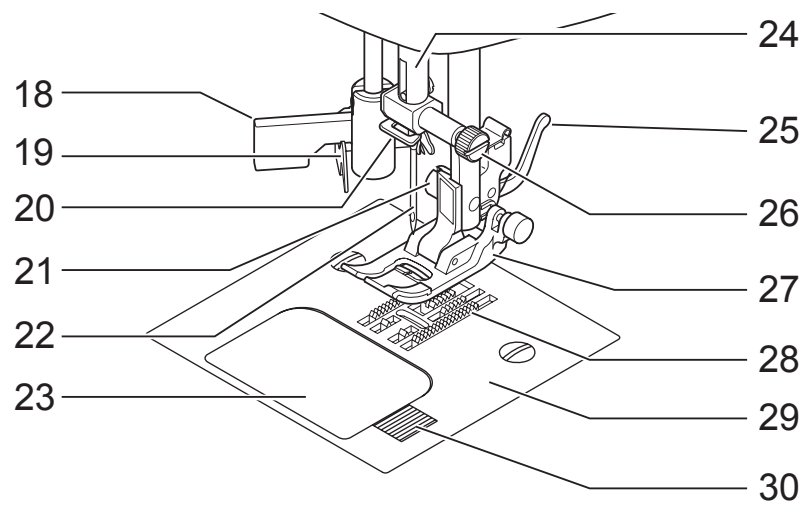
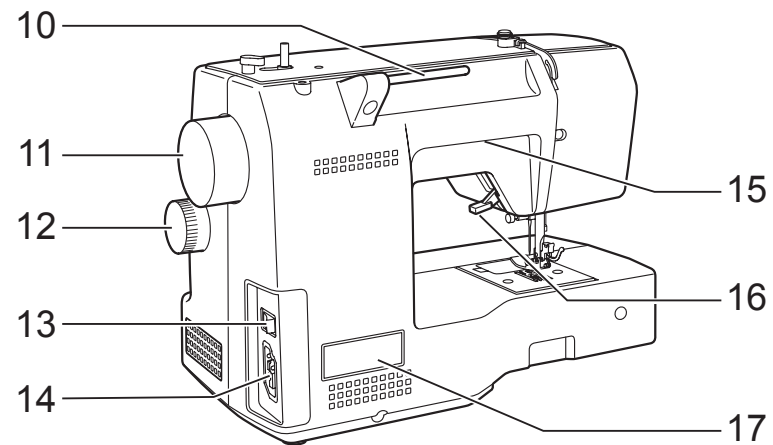
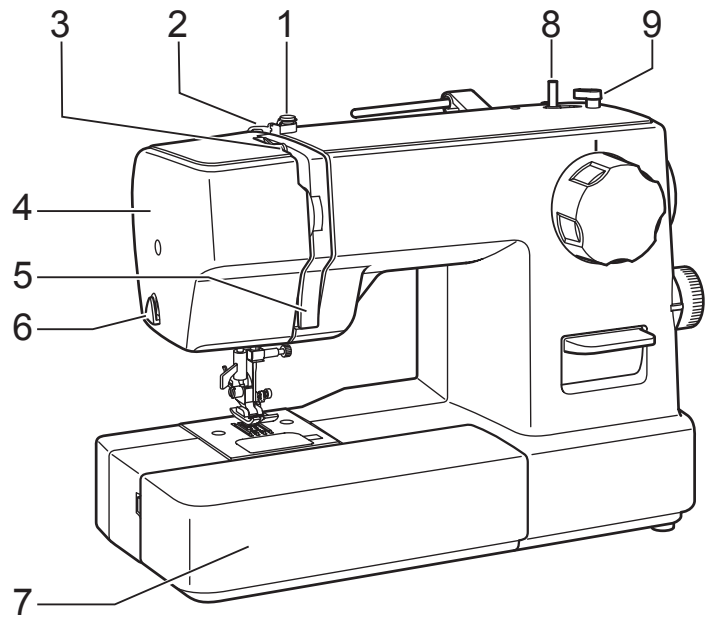
Identificazione macchina.....	5 - 8
Messa in servizio.....	9
Pedale di controllo, Interruttore alimentazione/luce	
Accessori.....	10
Portarocchetti.....	11
Avvolgimento della spolina.....	12
Infilatura della bobina.....	13
Infilatura dell'ago.....	14
Utilizzo dell'infilata ago automatico.....	15
Recupero del filo della bobina.....	16
Sostituzione del piedino.....	17
Conversione in macchina a braccio.....	18
Tabella indicatori macchina.....	19 - 21
Punto diritto.....	22 - 29
Leva marcia indietro.....	24
Cucitura su tessuto pesante.....	25
Regolazione della tensione del filo.....	26
Tabella aghi, filatie, tessuti.....	27 - 28
Sostituzione dell'ago.....	29
Punto zigzag, Punto passato.....	30
Punto zigzag a 3 punti.....	31
Punto invisibile.....	32
Punto fagotto.....	33
Punto conchiglia.....	34
Tre punti.....	35 - 37
Punto diritto triplo, Punto zigzag triplo, Punto piuma.....	36
Punto overlock, Punto spinato.....	37
Disegni per ricami decorativi.....	38
Esecuzione asole.....	39 - 41
Procedura.....	40
Asole cordonate.....	41
Regolazione della lunghezza punto (densità).....	41
Manutenzione e cura della macchina.....	42 - 43
Pulizia delle griffe e dell'area del crochet	
Pulitura la macchina per cucire e del regolatore del piede	
Tabella controlli e problemi.....	44 - 45

Dimensioni: 398 mm × 198 mm × 280 mm
Peso totale: 5,9 kg
Tensione di alimentazione: 220 - 230 V ~
Frequenza: 50 / 60 Hz
Potenza assorbita: 60W
Temperatura ottimale di utilizzo: normale
temperatura d'ambiente
Livello acustico di rumore: minore di 72db(A)

INHOUD

Benaming van de onderdelen.....	5 - 8
Instellen van uw machine.....	9
Voetpedaal, Aan/uit knop	
Accessoires.....	10
Garenpennen.....	11
Spoelen.....	12
Inrijen van de onderdraad.....	13
Inrijen van de bovendraad.....	14
De automatische naaldinrijer.....	15
Ophalen van de onderdraad.....	16
Verwisselen van de naaivoet.....	17
Vrije-arm naaien.....	18
Steekkeuzeknop.....	19 - 21
Rechte steek.....	22 - 29
Retoursteekknop.....	24
Naaien van dikke stoffen.....	25
Afstellen van de bovendraadspanning.....	26
Naald-, garen- en stoftabel.....	27 - 28
Verwisselen van de naald.....	29
Zigzagsteek, satijnsteek.....	30
Driepunts zigzag.....	31
Blindzomen.....	32
Fagotsteek.....	33
Schelprijgsteken.....	34
Stretchsteken.....	35 - 37
Drievoudige rechte steek.....	36
Drievoudige zigzagsteek, veersteek.....	36
Overlocksteek, visgraatsteek.....	37
Decoratieve of borduursteken.....	38
Knoopsgaten maken.....	39 - 41
Procedure.....	40
Knoopsgat met contourdraad.....	41
Aanpassen van steeklengte (dichtheid).....	41
Onderhoud van uw machine.....	42 - 43
Schoonmaken van de transporteur en grijperruimte	
Het schoonmaken van het naaimachine en voetcontrole	
Verhelpen van storingen.....	44 - 45

Afmetingen: 398 mm × 198 mm × 280 mm
Gewicht van de machine: 5,9 kg.
Voltage: 220 - 230 V ~
Frequentie : 50 / 60 Hz
Nominale ingang : 60W
Omgevingstemperatuur : Gebruik alleen bij een normale omgevingstemperatuur.
Geluidsniveau: minder dan 72db(A)



DESCRIPTION

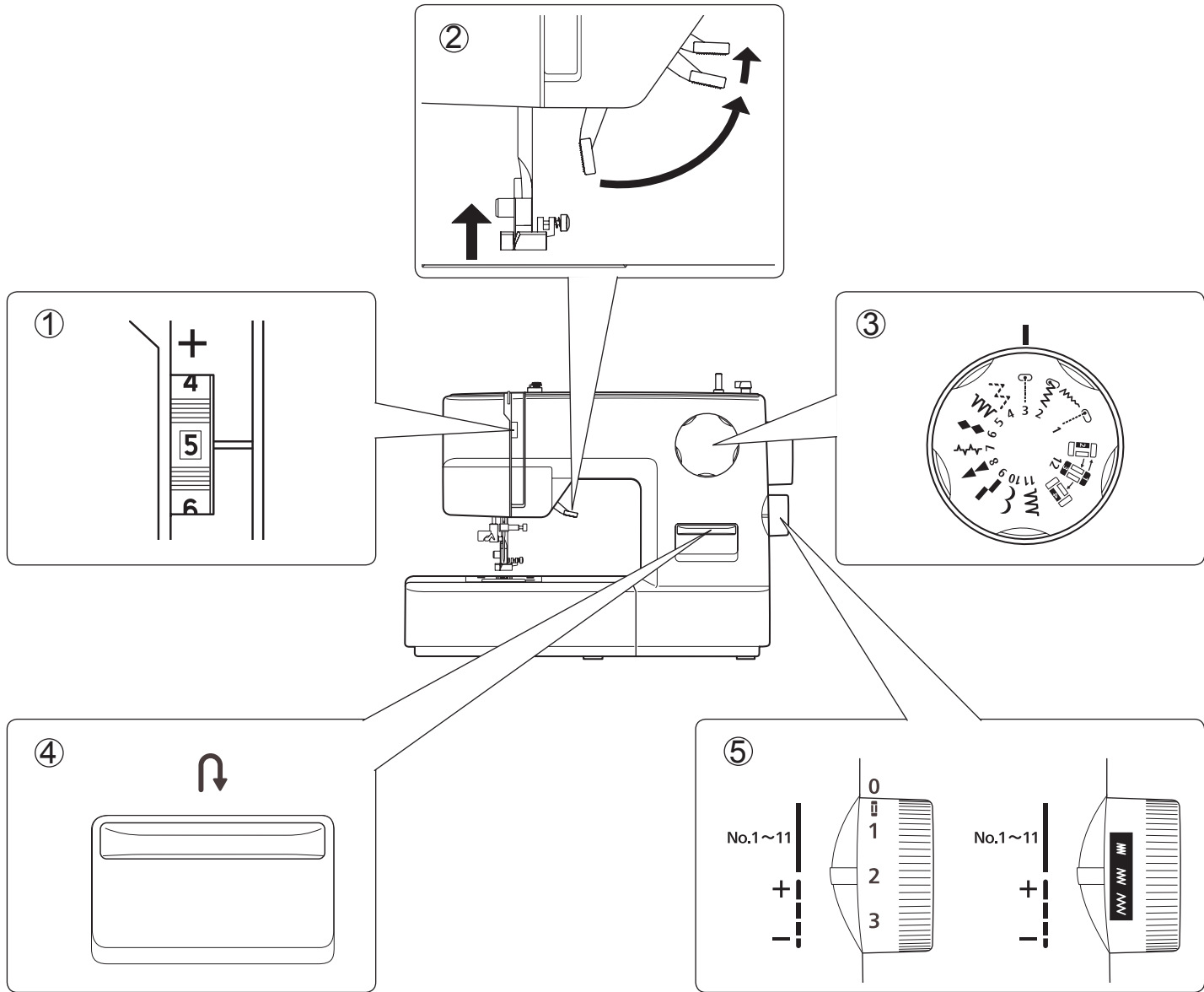
1. Disque de tension du bobineur de canette
2. Guide-fil
3. Releveur de fil
4. Plaque frontale
5. Guide-fil
6. Coupe-fil
7. Table de rallonge (Boîte à accessoires)
8. Axe du bobineur
9. Butée d'arrêt du bobinage
10. Porte-bobine
11. Volant
12. Longueur de point
13. Interrupteur moteur/lumière
14. Prise d'alimentation
15. Poignée
16. Levier du pied de biche
17. Plaque d'identification
18. Enfileur de chas d'aiguille
19. Guide-fil
20. Guide-fil
21. Fixation du pied
22. Aiguille
23. Couvercle canette
24. Barre à aiguille
25. Levier de verrouillage du pied
26. Fixation de l'aiguille
27. Pied de biche zigzag
28. Griffes d'entraînement
29. Plaque-aiguille
30. Bouton du couvercle canette
31. Rhéostat
32. Manuel d'instruction

IDENTIFICAZIONE MACCHINA

1. Disco di tensione del filarello
2. Guida filo
3. Tirafilo
4. Carter frontale
5. Guida filo
6. Tagliafilo
7. Estensione piano (Contenitore accessori)
8. Albero avvolgi bobina
9. Stop avvolgi bobina
10. Albero per spola
11. Volantino
12. Controllo lunghezza punto
13. Interruttore luce/accensione
14. Presa di alimentazione
15. Maniglia
16. Leva piedino pressore
17. Targhetta identificativa
18. Infila ago automatico
19. Guida filo
20. Guida filo
21. Vite piedino
22. Ago
23. Piastra copri bobina
24. Barra ago
25. Leva sblocca piedino
26. Vite fissa ago
27. Piedino
28. Griffa
29. Placca ago
30. Pulsante rilascio piastra bobina
31. Pedale controllo velocità
32. Manuale di istruzioni

BENAMING VAN DE ONDERDELEN

1. Spoelwinderspanning
2. Draadgeleider
3. Draadhevel
4. Voorkap
5. Draadgeleider
6. Draadafsnijmes
7. Aanschuiftafel (Accessoirebox)
8. Garenwinderas
9. Garenwinder aftaster
10. Horizontale garenpen
11. Handwiel
12. Steeklengteknop
13. Schakelaar
14. Stekkeringang
15. Handgreep
16. Naaivoethefboom
17. Machinenummer
18. Draadinrijger
19. Draadgeleider
20. Draadgeleider
21. Bevestigingsschroef voor de voet
22. Naald
23. Afdekplaat
24. Naaldstang
25. Naaivoethendel
26. Naaldklemschroef
27. Naaivoet
28. Transporteur
29. Steekplaat
30. Ontgrendelingsknop voor de afdekplaat
31. Voetpedaal
32. Gebruiksaanwijzing



1. RÉGLAGE DE LA TENSION DU FIL SUPÉRIEUR

Augmenter ou diminuer la tension supérieure en utilisant cette molette. Plus le chiffre est grand, plus la tension est serrée.

2. LEVIER DU PIED PRESSEUR

Il y a 3 positions:

1. Abaisser le levier pour coudre.
2. Soulever le levier en position moyenne pour insérer ou enlever le tissu.
3. Soulever le levier à sa position la plus haute, pour changer le pied presseur ou enlever les tissus épais.

3. SÉLECTEUR ET INDICATEUR


Pour sélectionner un point, veiller à ce que l'aiguille se trouve au-dessus du tissu à sa position la plus haute.

4. LEVIER DE POINT ARRIÈRE

Il est recommandé de commencer ou de terminer les coutures avec plusieurs points arrière afin d'en améliorer la solidité. Lorsqu'on maintient ce levier abaissé en cours de couture, la machine continuera à entraîner le tissu vers l'arrière.

5. COMMANDE DE LONGUEUR

Il est possible de sélectionner facilement la longueur de point en fonction de l'épaisseur et du type du tissu utilisé.

Le groupe des points super (extensibles) peut être sélectionné en tournant la même commande jusqu'au repère  auquel le réglage fin peut être effectué.

1. REGOLAZIONE DELLA TENSIONE DEL FILO SUPERIORE

Serve per regolare la tensione del filo Superiore. Più alto è il numero, più forte sarà la tensione.

2. LEVA ALZAPIEDINO

Esistono tre posizioni per il piedino pressore.

1. Piedino abbassato per la cucitura.
2. Piedino alzato a metà per inserire o rimuovere il tessuto.
3. Piedino alzato in posizione massima superiore per la sua sostituzione o per rimuovere tessuti pesanti.

4. SELETTORE ED PUNTO

Per selezionare un punto, assicurarsi che l'ago sia lontano dal tessuto nella sua posizione superiore massima.

4. LEVA DELLA RETROMARCIA


Si raccomanda di iniziare o terminare le cuciture con qualche punto all'indietro di rinforzo.

Per invertire il senso di cucitura premere l'apposita leva come indicato.

L'inversione permane finché la leva resta premuta.

5. MANOPOLA LUNGHEZZA PUNTO/ PUNTO SUPER (ELASTICO)

La manopola consente di selezionare agevolmente la lunghezza del punto, in base al tipo di tessuto e al suo spessore.

Ruotando la stessa manopola sul segno  è possibile selezionare i punti elastici, effettuando regolazioni di precisione.

1. DRAADSPANNING

Verlaag of verhoog de spanning van de bovendraad met behulp van deze knop. Hoe hoger het getal, hoe hoger de spanning.

2. NAAIVOETHEFBOOM

Er zijn drie posities voor uw naaivoet.

1. Laat de voet op de stof zakken en start met naaien.
2. Zet de persvoethevel in de middelste stand om de stof te (ver)plaatsen of te draaien.
3. Zet de hevel in de hoogste stand om de voet te wisselen of om dikke stoffen te plaatsen.

3. STEKENSELECTIE


Als u een steek selecteert, zorg ervoor dat de naald in de hoogste positie staat.

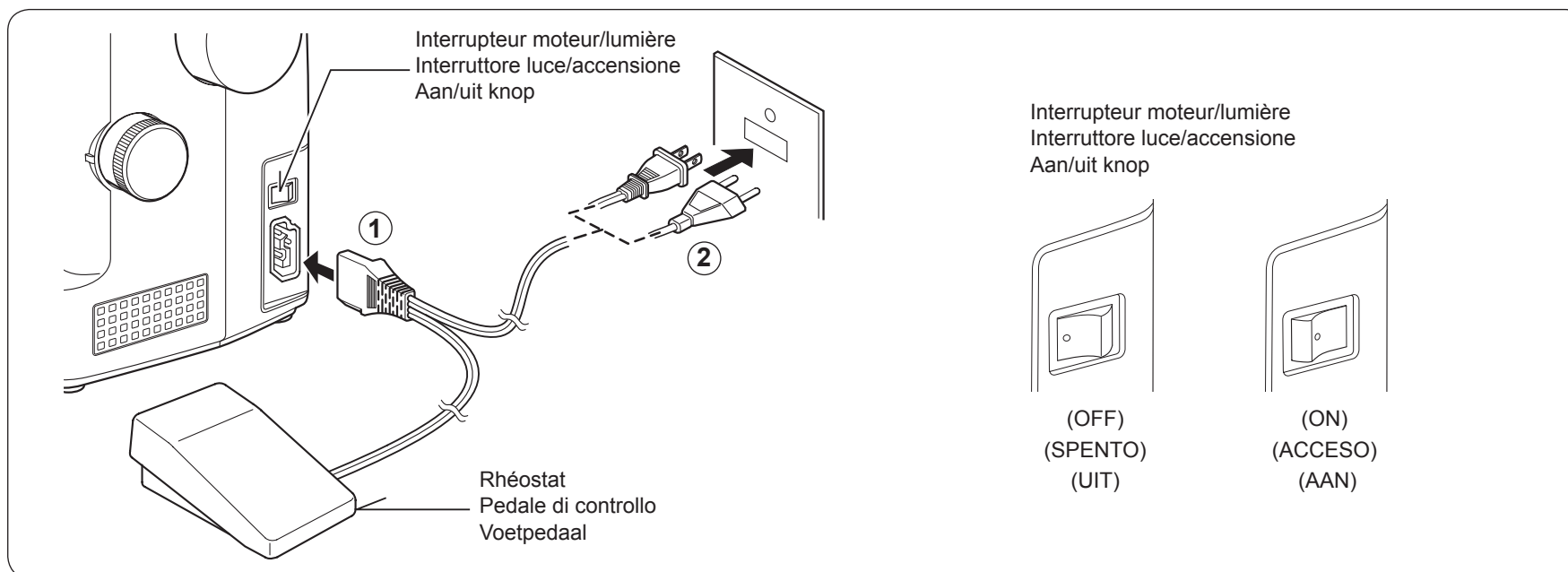
4. RETOURSTEEKKNOP

Voor het aan of afhechten drukt u de retoursteekknop in, om enkele steken achteruit te naaien. Zolang u de retoursteekknop ingedrukt houdt, naait de machine achteruit.

5. STEEKLENGTEKNOP

De steeklengte is eenvoudig in te stellen, afhankelijk van de dikte en soort stof.

Voor stretchsteken verdraait u de knop tot . Hier kunt u ook de steek fijner of grover afstellen, om de steek in balans te brengen.



PREPARATION DE LA MACHINE

Installez votre machine sur une surface bien plane.

RHEOSTAT

Reliez la prise du rhéostat à celle de la machine (1) et du mur (2) comme indiqué.

INTERRUPTEUR MOTEUR ET LUMIERE

Votre machine est équipée d'un interrupteur unique moteur/lumière. Vous piquez donc constamment avec votre travail éclairé.

MESSA IN SERVIZIO

Assicurarsi che l'area di cucitura e l'ago siano puliti da olio, prima di mettere in servizio la macchina per la prima volta.

PEDALE DI CONTROLLO

Inserire la spina del pedale di controllo nella presa della macchina, seguendo il disegno a fianco.

INTERRUPTORE ALIMENTAZIONE/LUCE

La macchina non sarà operativa sino a che lo interruttore alim./luce non sarà su ON. Lo stesso interruttore accenderà anche la luce.

Quando si interviene sulla macchina, o si sostituisce l'ago, etc... la macchina deve essere disconnessa dalla alimentazione elettrica.

INSTELLEN VAN UW MACHINE

Verwijder de eventuele olievlekken van de steekplaat voordat u de machine voor de eerste keer gebruikt.

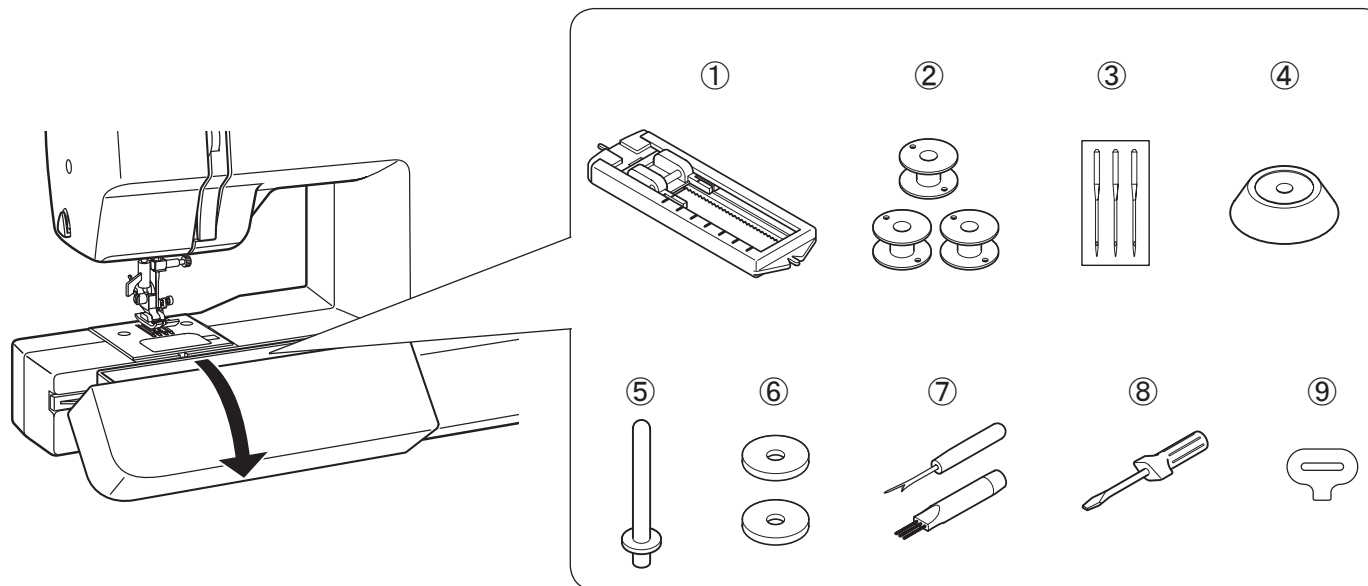
VOETPEDAAL

Steek de stekker van het voetpedaal in de stekkingang (1) van de machine en de stekker (2) in het stopcontact. (Zie afbeelding)

AAN/UIT KNOP

Uw machine werkt alleen als de schakelaar op aan staat. Met deze schakelaar zet u zowel het licht als de machine aan.

Trek de stekker uit het stopcontact als u de machine schoonmaakt, instelt, naalden verwisselt of onbeheerd laat.



ACCESSOIRES

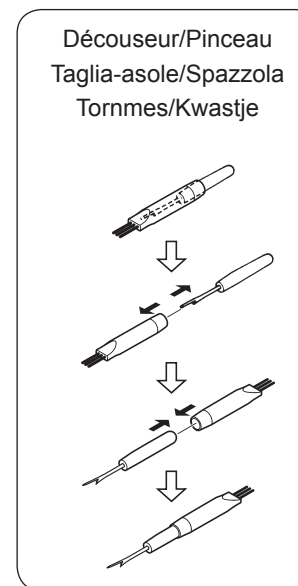
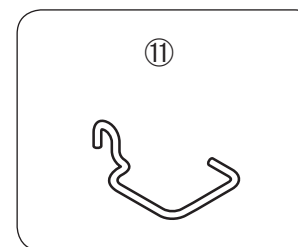
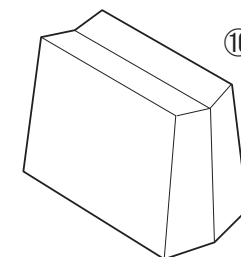
1. Pied boutonnière
2. Canettes
3. Aiguilles
4. Coiffe pour bobine
5. Porte-bobine vertical
6. Rondelle feutre
7. Découreur/Pinceau
8. Tournevis petit (petit)
9. Tournevis pour plaque aiguille
10. Housse de protection
11. Gard de doigt

ACCESSORI

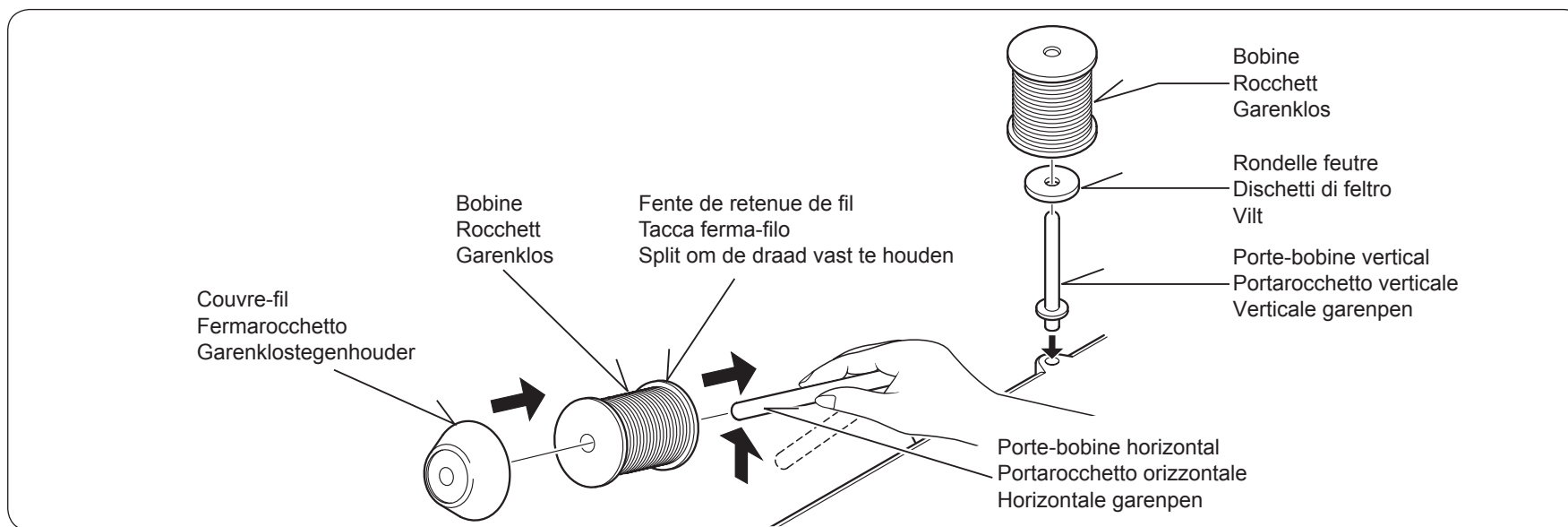
1. Piedino per asole
2. Bobine
3. Aghi
4. Tappo per spola
5. Portarocchetto verticale
6. Dischetti di feltro
7. Taglia-sole/Spazzola
8. Cacciavite (piccolo)
9. Cacciavite per la placca
10. Coperchio
11. Gard della barretta

ACCESSOIRES

1. Knoopsgatvoet
2. Spoelen
3. Naalden
4. Garenklostegenhouder
5. Verticale garenpen
6. Vilt
7. Tornmes/Kwastje
8. Schroevendraaier (klein)
9. Schroevendraaier
10. Hoes



Découreur/Pinceau
Taglia-sole/Spazzola
Tornmes/Kwastje



PORTE-BOBINE

PORTE-BOBINE HORIZONTAL

Placez la bobine sur la tige et fixez-y un couvre-fil pour assurer un débit de fil bien régulier. Si la bobine est dotée d'une fente de retenue de fil, elle doit être placée à la droite.

PORTE-BOBINE VERTICAL

Fixer le porte-bobine et la rondelle feutre sur le capot supérieur. Placer la bobine sur le porte-bobine.

PORTAROCCHETTI

PORTAROCCHETTO ORIZZONTALE, per rocchetti normali

Mettete il rocchetto di filo sul portarocchetto e fissatelo con il fermarocchetto, controllando che il filo scorra con facilità. Se il rocchetto ha una tacca ferma-filo, questa deve trovarsi a destra.

PORTAROCCHETTO VERTICALE per rocchetti grandi

Inserite il portarocchetto e infilatevi sopra un dischetto di feltro. Inserite un rocchetto di filo.

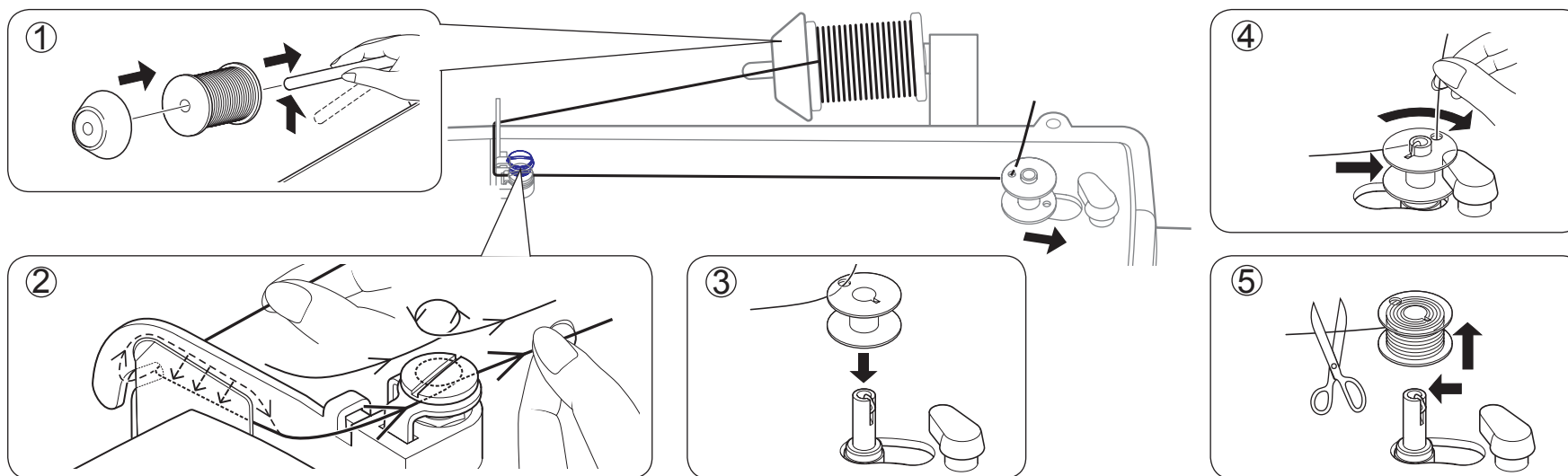
GAREN PENNEN

HORIZONTAL GAREN PEN voor normale klossen garen

Plaats een klos garen op de horizontale garenpen. Plaats de Garenklostegenhouder tegen de garenklos en laat daarbij iets ruimte zodat de klos kan draaien. Als de klos een split heeft om de draad vast te houden, plaatst u deze kant rechts.

VERTICALE GAREN PEN voor grote garenklossen

Bevestig de garenpen. Plaats daaroverheen het vilt. Plaats daarna een garenklos op de garenpen.



PRÉPARATION DE LA CANETTE

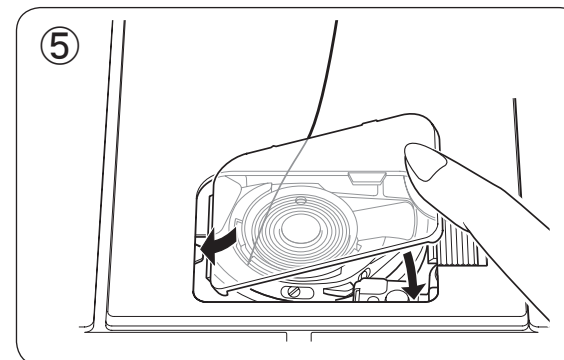
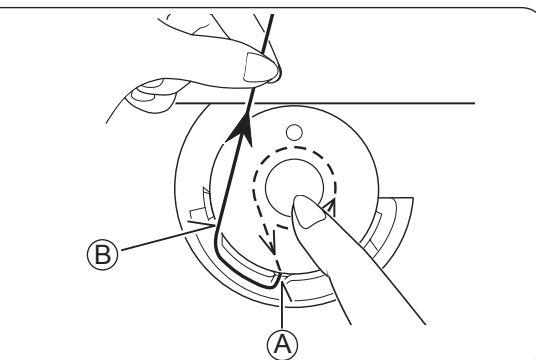
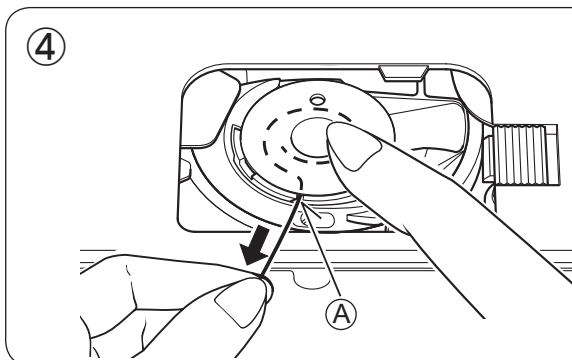
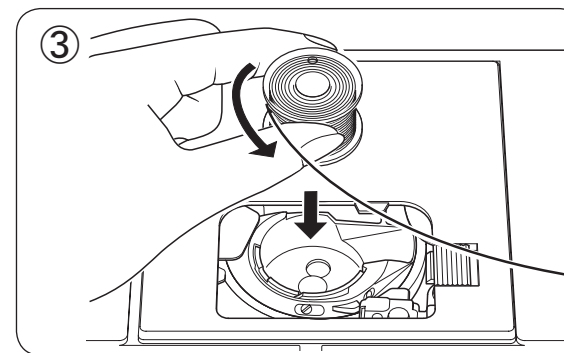
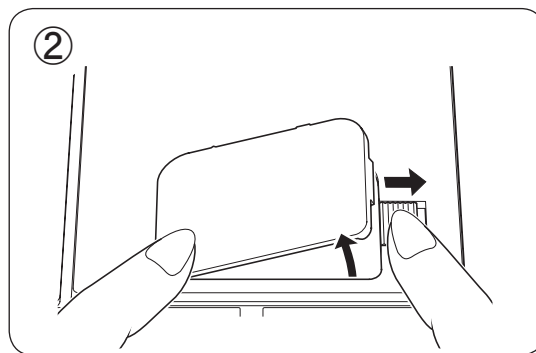
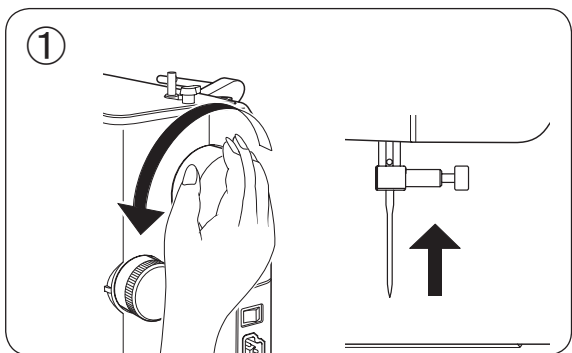
1. Placez une rouleau de fil sur le portebobine. Bloquez-la avec le couvre-fil afin d'assurer le bon déroulement du fil.
2. Passer le fil dans le guide fil comme illustré.
3. Introduire le fil dans un des trous de la canette.
4. Pousser l'axe du dévidoir vers la gauche, placer la canette sur cet axe. Pousser le tout vers la droite jusqu'au déclic. Tenir le bout de fil.
5. Mettre la machine en marche. La canette va se remplir. Continuer à tirer sur le bout de fil et il va se couper. Dès que la canette est pleine, elle s'arrêtera de tourner. Pousser la canette vers la gauche pour pouvoir enlever la canette.

AVVOLGIMENTO DELLA SPOLINA

1. Posizionare la spolina sul portarocchetto. Inserirla nel fermarocchetto assicurandosi che il filo scorra in modo fluido e uniforme.
2. Fate compiere al filo del rocchetto il percorso indicato nella figura.
3. Introducete il capo del filo nel foro della spolina come si vede in figura.
4. Spingete l'asse del dell' annaspatoio verso sinistra se non è già in questa posizione. Inserite la spolina sull'asse con l'estremità del filo che fuoriesce dalla parte superiore. Spingete l'asse del dell' annaspatoio verso destra finchè non avvertite lo scatto..
5. Avviate la macchina trattenendo l'estremità del filo per i primi giri di avvolgimento. La spolina si arresterà automaticamente quando è piena. Per sfilarla dall'asse, spingete questo a sinistra.

SPOELEN

1. Plaats een garenklos en een garenklostegenhouder op de garenpen.
2. Haal de draad door de draadgeleiders zoals in de afbeelding.
3. Trek de draad door het gat in de spoel zoals geïllustreerd.
4. Druk de garenwinderas naar de linkerpositie. Plaats de spoel op de as met de draad door het gat naar boven. Druk de garenwinderas met de spoel naar rechts totdat het klikt. Houdt de draadeinde vast.
5. Start de machine. De draadeinde die u vasthoudt kunt u afknippen met de schaar. De spoel zal minder snel draaien als hij volloopt. Druk de garenwinderas naar links om de spoel te verwijderen.



ENFILAGE DU FIL DE CANETTE

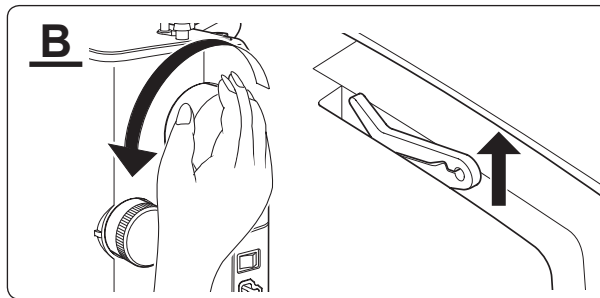
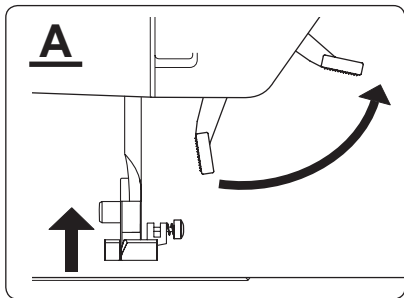
1. Relevez l'aiguille en position haute en tournant manuellement le volant vers vous.
2. Retirez le couvercle de canette en poussant le bouton de libération vers la droite tout en appuyant sur le coin gauche de la plaque.
3. Insérez la canette pleine en vérifiant qu'elle tourne dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.
4. Tirez le fil à travers la fente (A), puis vers la gauche.
En le maintenant contre la canette, tirez le fil à travers la fente (B), jusqu'au déclic sonore, et ensuite, laissez environ 15 cm de fil à l'arrière.
5. Remplacez le couvercle de canette sur la plaque aiguille.

INFILATURA DELLA BOBINA

1. Portare la barra ago in posizione tutto in alto, ruotando il volantino macchina verso di voi.
2. Togliere la piastra bobina premendo sul pulsante di rilascio verso destra facendo leva a sinistra con la placca ago.
3. Inserire la bobina assicurandosi che sia nel senso antiorario.
4. Passare il filo attraverso il canale (A) e poi verso sinistra.
Appoggiare il dito sulla bobina e passare il filo nel canale (B) sino ad udire un click, e poi lasciare circa 15 cm. di filo.
5. Rimettere la piastra copri bobina e chiuderla.

INRIJGEN VAN DE ONDERDRAAD

1. Draai het handwiel naar u toe tot de naald in zijn hoogste positie staat.
2. Verwijder de afdekplaat door het uitwerpknopje naar rechts te drukken.
3. Plaats de spoel in de spoelhuis. Let op dat de spoel tégen de klokrichting in draait als u aan het garen trekt.
4. Trek de draad door de gleuf (A) naar links. Houd met uw vingertop de spoel vast en trek de draad door de gleuf (B) tot u een klik hoort en trek daarna ongeveer 15 cm. draad van de spoel.
5. Plaats de afdekplaat weer terug op de steekplaat.

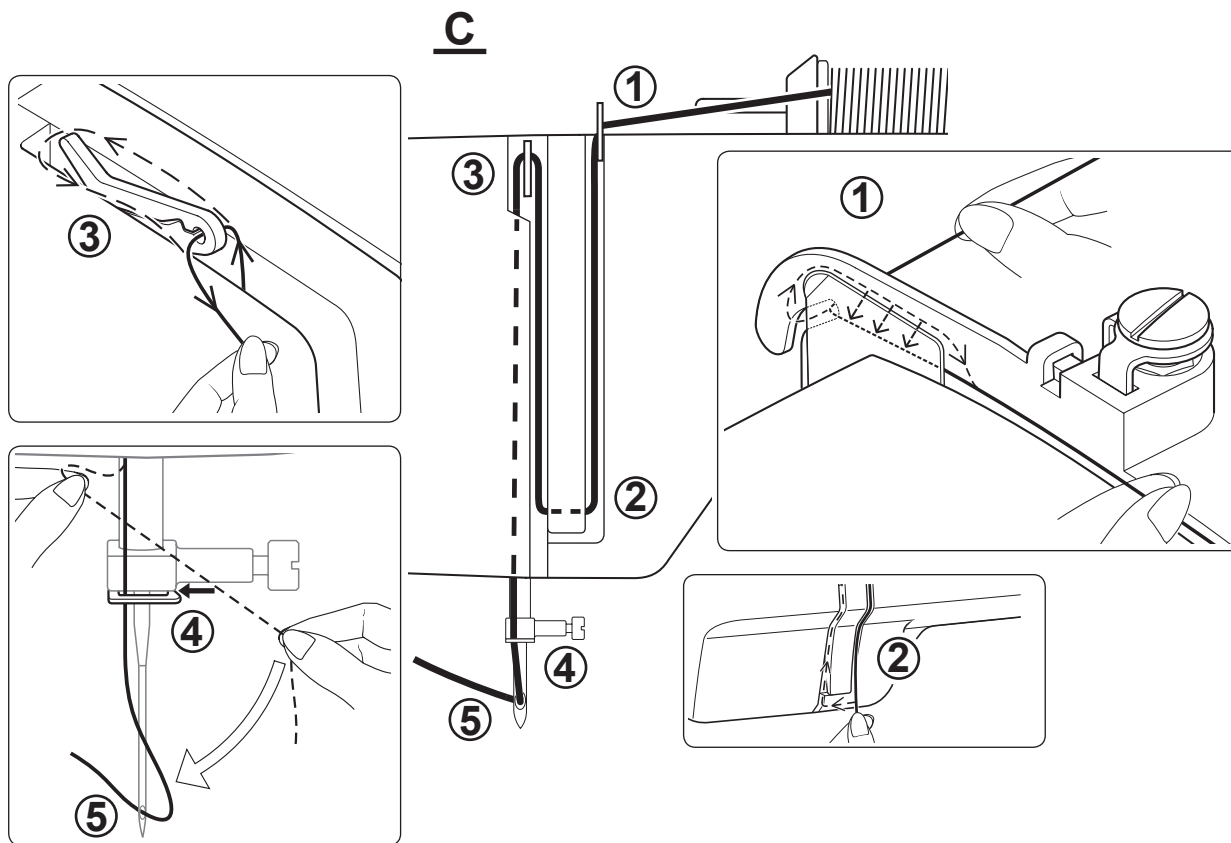


ENFILAGE DU FIL SUPERIEUR

- A. Relever le pied presseur avec le levier.
- B. Amener l'aiguille en position haute en tournant le volant vers vous.
- C. Procéder à l'enfilage suivant les numéros sur le croquis.

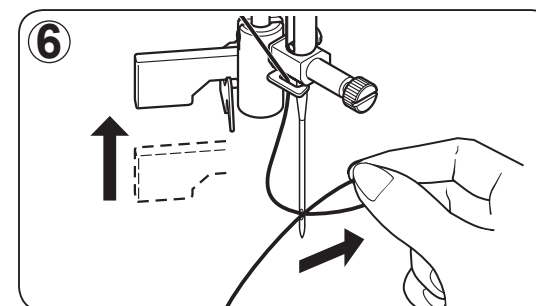
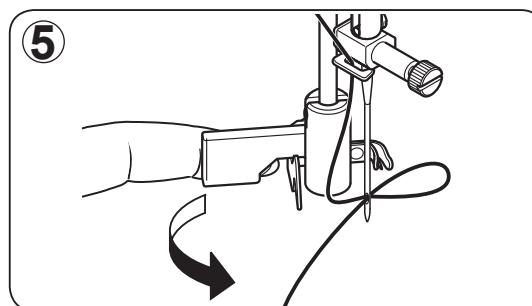
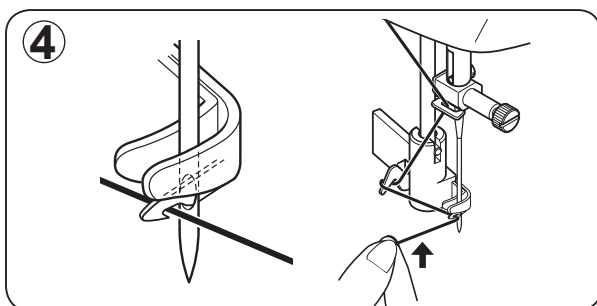
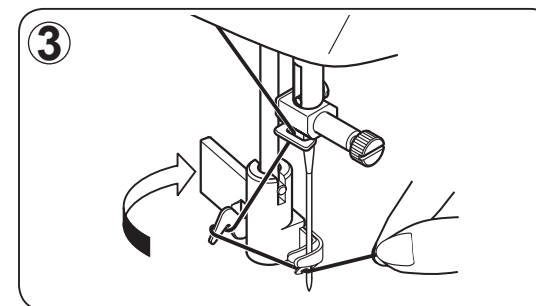
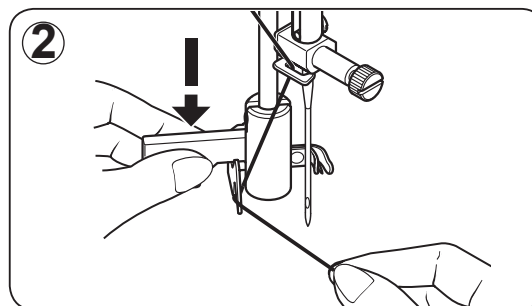
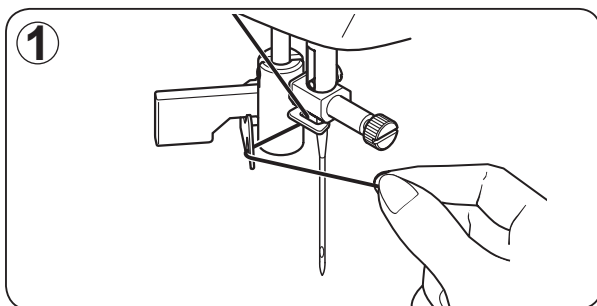
INFILATURA DELL'AGO

- A. Alzare la leva piedino
- B. Portare la barra ago in posizione tutto in alto, ruotando il volantino macchina verso di voi.
- C. Infilare la macchina seguendo l'ordine come illustrato.



INRIJGEN VAN DE BOVENDRAAD

- A. Doe de naaivoethefboom omhoog.
- B. Plaats de naald in zijn hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.
- C. Rijg de machine in zoals in de afbeeldingen 1-5.



UTILISATION DE L'ENFILEUR DE CHAS D'AIGUILLE

Amener l'aiguille en position haute en tournant le volant vers vous.

1. Accrocher le fil au guide-fil de la manière indiquée sur l'illustration.
2. Abaisser le levier tout en tenant l'extrémité du fil.
3. Tourner le levier au maximum.
4. Guider le fil dans la fourchette d'accrochage et le tirer vers le haut.
5. Ramener le levier à sa position d'origine, et l'aiguille sera alors automatiquement enfilée.
6. Relâcher le levier et tirer le fil vers l'extérieur.

NOTE:

Pour un enfilage plus aisé, il est recommandé de placer la sélecteur de point en position point droit (aiguille au centre) avant d'utiliser l'enfileur.

15

UTILIZZO DELL'INFILA AGO AUTOMATICO

Portare la barra ago in posizione tutto in alto, ruotando il volantino macchina verso di voi.

1. Passare il filo nel guidafile come illustrato.
2. Portare in basso la leva tenendo il capo del filo.
3. Trattenendo il filo.
4. Guidare il filo nel gancio e tenerlo verso davanti.
5. Lasciare la leva e l'ago verrà infilato automaticamente.
6. Rilasciare la leva e tirare il filo verso di voi.

NOTA:

Per facilità di infilatura si raccomanda di regolare la macchina con punto diritto (posizione centrale) quando si utilizza l'infilatura automatico.

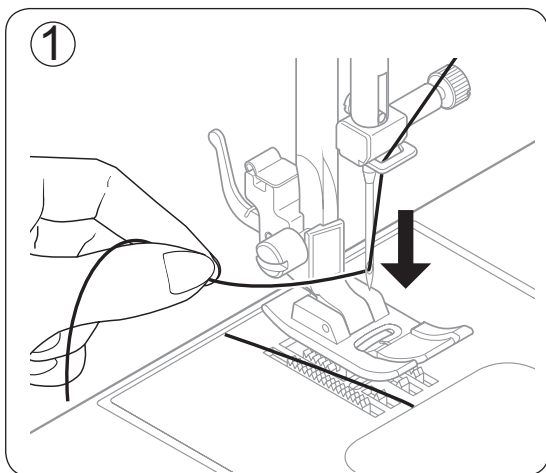
DE AUTOMATISCHE NAALDINRIJGER

Plaats de naald in zijn hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.

1. Rijg de draad als afgebeeld in.
2. Trek de hevel van de draadinrijger naar beneden terwijl u het garen vast houdt.
3. Draai de hevel zo ver als mogelijk is.
4. Trek de draad voor de naald langs tussen de plaatjes, iets omhoog tot de draad achter het haakje blijft hangen.
5. Draai de hevel terug en de draad wordt automatisch door het naaldtoeg getrokken.
6. Laat de hevel los en druk deze omhoog. Trek daarna het garen door de naald naar achteren, onder de voet door.

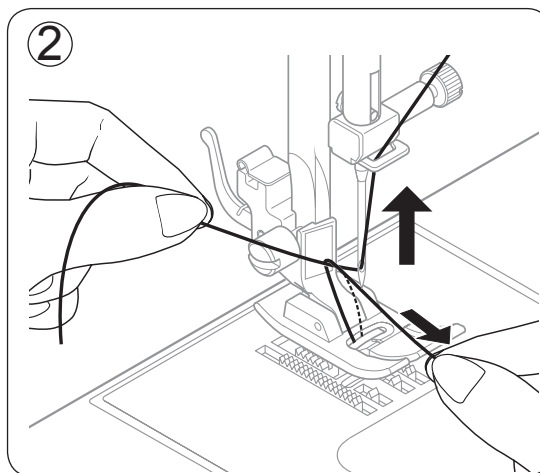
LET OP:

Plaats de steekselectieknop op de rechte steek met de naaldpositie in het midden als u de draadinrijger wilt gebruiken.



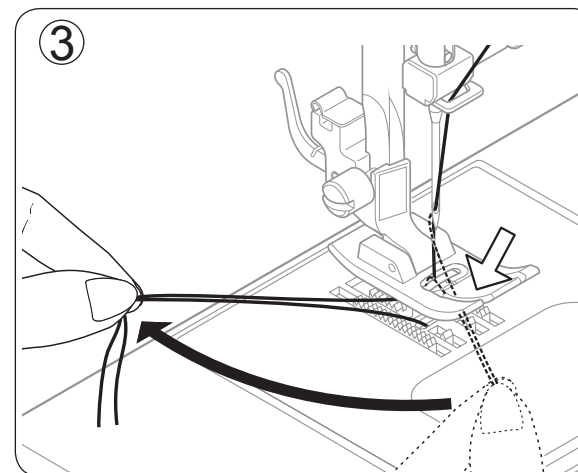
RAPPEL DU FIL INFÉRIEUR

1. Relever le pied presseur avec le levier.
Tenir le fil de l'aiguille et tourner le volant vers vous en faisant remonter l'aiguille à sa position la plus haute.
2. Faire remonter le fil inférieur en tirant légèrement sur le fil supérieur.
3. Placer les deux fils sous le pied presseur en laissant environ 15 cm de fil dépasser.



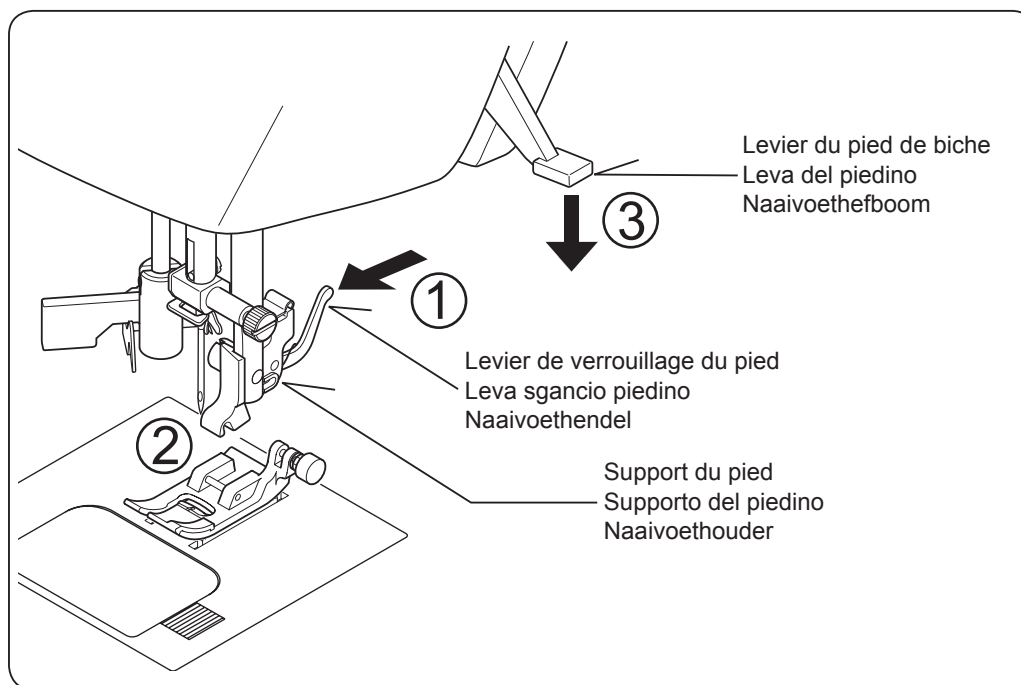
RECUPERO DEL FILO DELLA BOBINA

1. Alzare la leva del piedino.
Trattenendo il filo dell'ago con la mano sinistra, ruotare con la mano destra il volantino della macchina verso di voi di un giro sino a portare l'ago tutto in alto.
2. Tenendo il filo dell'ago con le dita, il filo della bobina risalirà dal foro della placca ago.
3. Tenendo entrambi i capi dei fili dell'ago e della bobina, passarli verso dietro sotto il piedino, lasciando circa 15 cm di fili in avanzo.



OPHALEN VAN DE ONDERDRAAD

1. Zet de naaivoet omhoog.
Houdt de draad losjes in de linkerhand en draai het handwiel naar u toe tot de naald weer in zijn hoogste stand staat.
2. Trek nu de draad omhoog en pak gelijk de onderdraad die door de steekplaatgleuf omhoog komt.
3. Trek beide draden onder de voet door naar achteren en knip deze op +/- 15 cm. af.



REPLACEMENT DU PIED DE BICHE

Relevez l'aiguille au maximum, ainsi que le levier du pied de biche.

1. Poussez le levier de verrouillage et otez la semelle.
2. Placez la semelle-clip choisie sur la plaque-aiguille comme illustré.
3. Rabaissez le levier du pied de biche de façon à ce que la semelle s'enclenche d'elle-même sur son support.

SOSTITUZIONE DEL PIEDINO

Assicurarsi che l'ago sia in posizione alta. Portare la leva del piedino in alto.

1. Liberare il piedino per mezzo della leva sgancio piedino.
2. Posizionare il piedino desiderato sulla placca ago in linea con il foro dell'ago.
3. Abbassare la leva del piedino così che il perno di aggancio si innesti con il piedino.

VERWISSELEN VAN DE NAAIVOET

Zet de naald in zijn hoogste stand. Zet de naaivoet omhoog.

1. Zet de naaivoethefboom omhoog en verwijder de naaivoet
2. Plaats de gewenste voet op de steekplaat met de naaldgleuven op elkaar.
3. Laat de naaivoethefboom zakken zodat de naaivoet aan de naaivoethouder vastklikt. (fig.2).



ATTENTION

Toujours débrancher la machine du secteur en enlevant la prise.



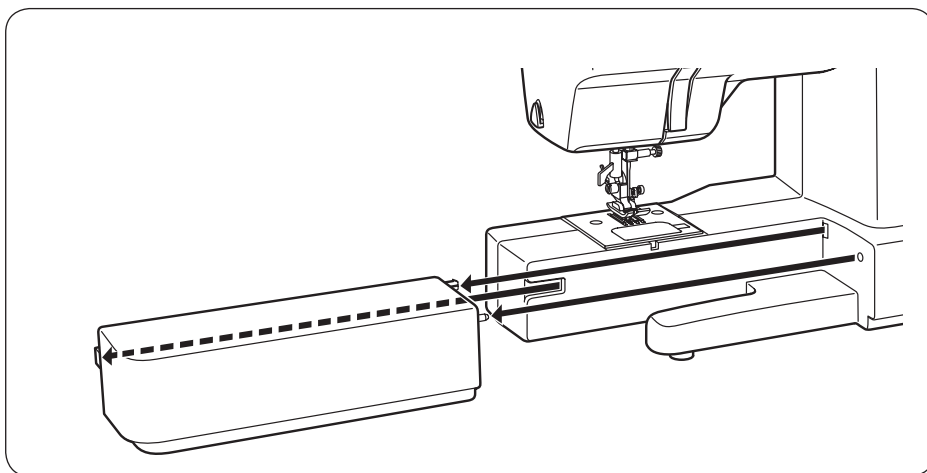
PRECAUZIONE

Scollegare sempre la macchina togliendo la spina dalla presa elettrica.



LET OP

Zet altijd de machine uit en trek de stekker uit het stopcontact.

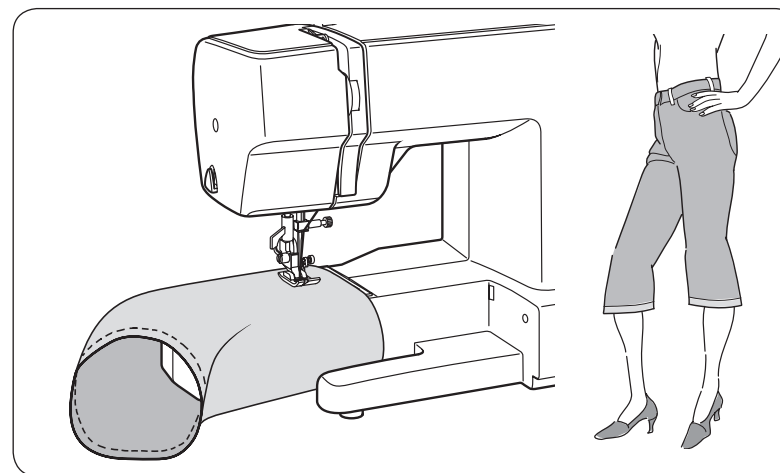


UTILISATION DU BRAS LIBRE

Cette machine peut s'utiliser aussi bien sous la forme d'une base plane que celle d'un bras libre. En conservant la table de rallonge en place, vous disposez d'une grande table de travail.

En éliminant la table de rallonge, vous vous trouvez en face d'un bras libre profond, facilitant la couture des vêtements d'enfants, jambes de pantalon, emmanchures, etc.

Enlevez la table en la tirant vers la gauche. Pour la remettre en place, la faire glisser le long du bras libre, jusqu'à ce que les deux guides de fixation rentrent dans les trous prévus à cet effet.



CONVERSIONE IN MACCHINA A BRACCIO

La macchina può essere utilizzata sia come macchina piana che come macchina a braccio libero.

Con l'estensione del piano posizionato, un ampio piano di lavoro trasforma la macchina in piana.

Rimuovendo l'estensione del piano (semplicemente sfilandolo verso sinistra come in figura) la macchina diventa a braccio.

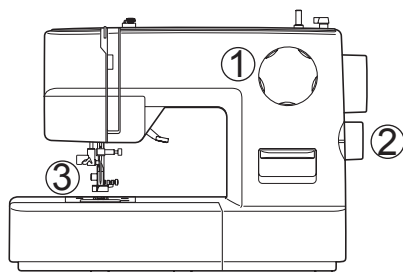
VRIJE-ARM NAAIEN

Uw machine is eenvoudig om te zetten naar een vrije-arm uitvoering.

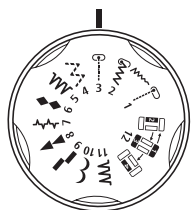
Met de aanschuiftafel op de machine heeft u een vlak werkoppervlak.

Als u de aanschuiftafel wegneemt, (naar links wegtrekken) heeft u een vrije-arm uitvoering.

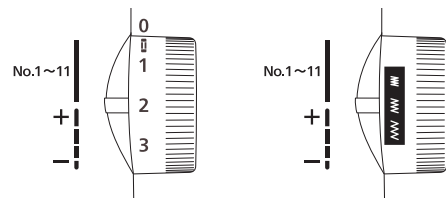
TABLEAU DE REGLAGE DE LA MACHINE



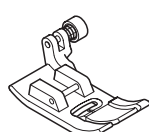
1. SÉLECTEUR ET INDICATEUR



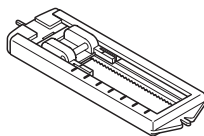
2. COMMANDE DE LONGUEUR



3. PIED PRESSEUR



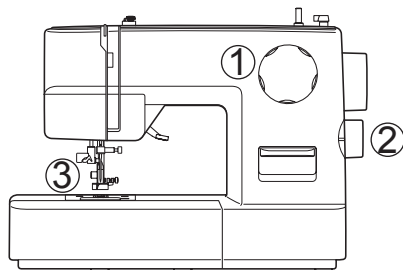
A. ZIG ZAG



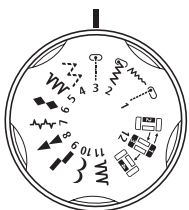
B. BOUTONNIERE

POINT			1	2	3
DROIT	(AU CENTRE)	3		1 - 4	A
	(A GAUCHE)	1			
ZIGZAG		2		0.5 - 4	
ZIGZAG COUSU		4		1 - 3	
POINT INVISIBLE		5			
ENTRE-DEUX		7			
COQUILLE		11			
DECORATIFS		6		0.5 - 2	
		9			
TRIPLE POINT DROIT	(AU CENTRE)	3		B	
	(A GAUCHE)	1			
TRIPLE POINT ZIGZAG		2			
PLUME		4			
OVERLOCK A DROITE		5			
D'EPINE		7			
OVERLOCK A GAUCHE		11			
DECORATIFS		6			0.5 - 2
		9			
BOUTONNIERE		12			

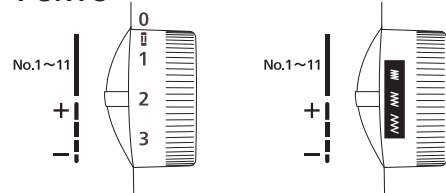
TABELLA INDICATORI MACCHINA



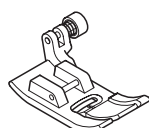
1. SELETTORE ED PUNTO



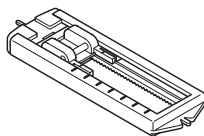
2. CONTROLLO LUNGHEZZA/SUPER PUNTO



3. PIEDINO



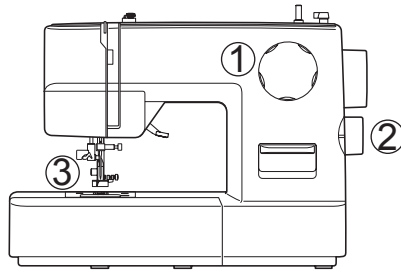
A. Piedino zigzag



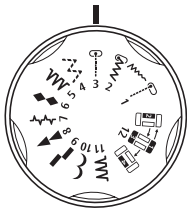
B. Piedino asole

PUNTI			1	2	3	
DIRITTO	(Posizione centrale)	3		1 - 4	A	
	(Posizione sinistra)	1				
ZIG-ZAG		2		0.5 - 4		
ZIGZAG A 3 PUNTI		4		1 - 3		
PUNTO INVISIBILE		5				
FAGOTTO		7				
PUNTO CONCHIGLIA		11				
DECORATIVO		6		0.5 - 2		
		9				
DIRITTO TRIPLO	(Posizione centrale)	3				
	(Posizione sinistra)	1				
ZIGZAG TRIPLO		2				
PUNTO PIUMA		4				
PUNTO OVERLOCK		5				
PUNTO SPINATO		7				
PUNTO OVERLOCK		11				
SUPER DECORATIVO		6				
		9				
ASOLE		12				B

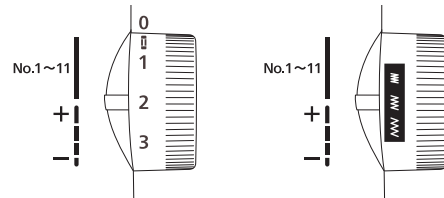
STEEKKEUZEKNOP



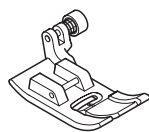
1. STEKENSELECTIE



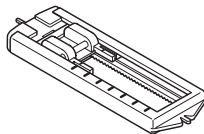
2. STEEKLENGTEKNOP



3. NAAIVOET

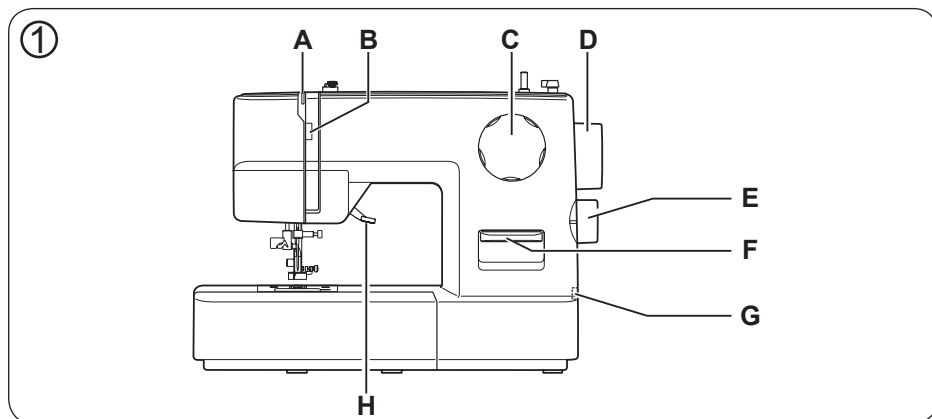


A. Zigzagvoet



B. Knoopsgatvoet

STEEK			1			2	3
RECHTE STEEK	Midden naaldpositie	3				1 - 4	A
	Linker naaldpositie	1					
ZIGZAG		2				0.5 - 4	
DRIEPUNTS ZIGZAG		4				1 - 3	
BLINDZOMEN		5					
FAGOTSTEEK		7					
SCHELPRIJGSTEEK		11				0.5 - 2	
SIERSTEKEN		6		8			
		9		10			
DRIEVOUDIGE RECHTE STEEK	Midden naaldpositie	3				B	
	Linker naaldpositie	1					
DRIEVOUDIGE ZIGZAG		2					
VEERSTEEK		4					
RECHTER OVERLOCK		5					
VISGRAATSTEEK		7					
LINKER OVERLOCK		11					
SUPER SIERSTEKEN		6		8			
		9		10			
KNOOPSGAT		12					




POINT DROIT



C'est le point le plus utilisé pour toute genre de couture. Apprenez à vous servir correctement de votre machine, en suivant les étapes ci-dessous :

1. Réglages

Indicateur de point – 
 Longueur de point – 1 - 4
 Tension – 5

Élever le tendeur de fil à sa position la plus haute en tournant le volant vers vous.

- A Tendefilo
- B Molette de tension supérieure
- C Sélecteur de point
- D Volant/débrayage
- E Commande de longueur
- F Levier couture arrière
- G Interrupteur moteur/lumière
- H Levier du pied de biche


2. Tirer les deux fils sous le pied presseur, vers l'arrière.
3. Placer le tissu sous le pied presseur et abaisser le levier.
4. Tourner le volant vers vous jusqu'à ce que l'aiguille pénètre dans le tissu.

PUNTO DIRITTO



La punto diritto è quella utilizzata più di frequente. I punti che seguono indicano come eseguirla.

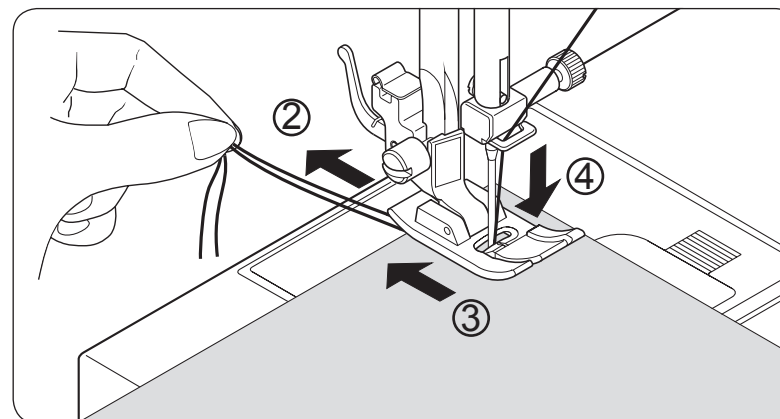
1. IMPOSTAZIONI

Indicatore punto – 
 Lunghezza punto – 1 - 4
 Tensione – 5

Mettete la leva del filo nella posizione più alta poi girate il volantino in avanti.

- A Tendifilo
- B Tensione filo superiore
- C Selettore punto
- D Volantino
- E Regolatore lunghezza punto
- F Leva della retromarcia
- G Interruttore
- H Leva alza piedino pressore

2. Tirate tutti a due i fili sotto il piedino premistoffa e sistematelo i capi dei fili all'indietro.
3. Sistemate la stoffa sotto il piedino premistoffa e abbassate la leva.
4. Girate il volantino in avanti verso di voi finché l'ago si impunta nella stoffa




RECHTE STEEK



De rechte steek is de meest gebruikte steek. Doorloop de volgende handelingen.

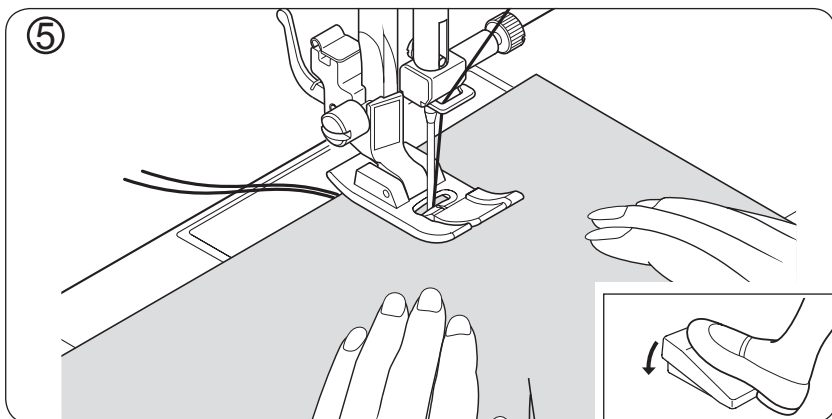
1. INSTELLINGEN

Stekeselectie – 
 Steeklengte – 1 - 4
 Draadspanning - 5

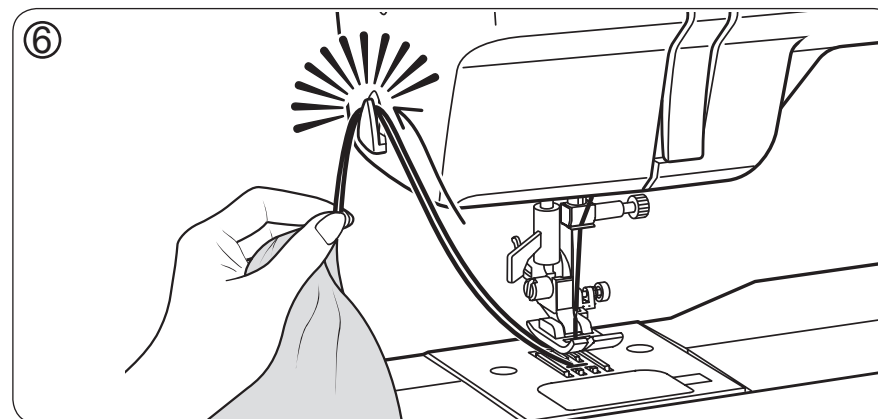
Breng de draadhefboom in zijn bovenste positie door het handwiel naar u toe te draaien.

- A Draadhefboom
- B Bovendraadspanningsknop
- C Stekeselectieknop
- D Handwiel
- E Steeklengteknop
- F Retoursteekknop
- G Aan/uit knop
- H Naaivoethefboom

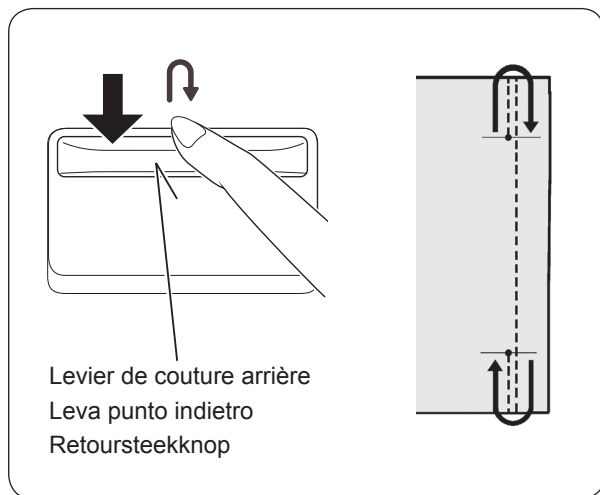
2. Trek beide draadeinden onder de naaivoet door naar achteren.
3. Plaats de stof onder de naaivoet en doe de naaivoet omlaag.
4. Draai het handwiel naar u toe totdat de naald in de stof gaat.



5. a. Tourner le volant pour relever l'aiguille.
 - b. Guider le tissu légèrement avec la main.
 - c. Lorsque l'extrémité du tissu est atteinte, arrêtez en enlevant le pied du réostat.
6. a. Tourner le volant pour relever l'aiguille.
 - b. Soulever le pied presseur en tirant le levier vers le haut.
 - c. Utiliser le coupe-fil au-dessus du pied presseur pour couper les fils.
 - d. Tirer les deux fils sous le pied presseur et vers l'arrière en laissant environ 10 cm.



5. a. Iniziare a cucire azionando il reostato.
 - b. Guidate la stoffa con la mano.
 - c. Quando si arriva alla fine del tessuto arrestare la macchina togliendo il piede dal reostato.
6. a. Girate il volantino in avanti finché l'ago in alto.
 - b. Mettete il piedino premi-stoffa in alto con la leva.
 - c. Tagliate i fili in pi sulla lama montata sulla barra porta-ago.
 - d. Tirate tutti i fili all'indietro sotto il piedino premistoffa e lasciatene circa 10 cm. in più.
5. a. Begin met naaien door het voetpedaal in te drukken.
 - b. Geleidt de stof met de hand.
 - c. Als u het einde van de stof bereikt heeft, stop de machine door uw voet van het voetpedaal te halen.
6. a. Draai het handwiel om de naald omhoog te brengen.
 - b. Breng de naaivoet omhoog door de naaivoethefboom omhoog te brengen.
 - c. Gebruik de draadafsnijmes op de voorkap om de draden af te snijden.
 - d. Trek beide draden onder de naaivoet door naar achteren en laat ca. 10 cm. over.



LEVIER DE POINT ARRIERE

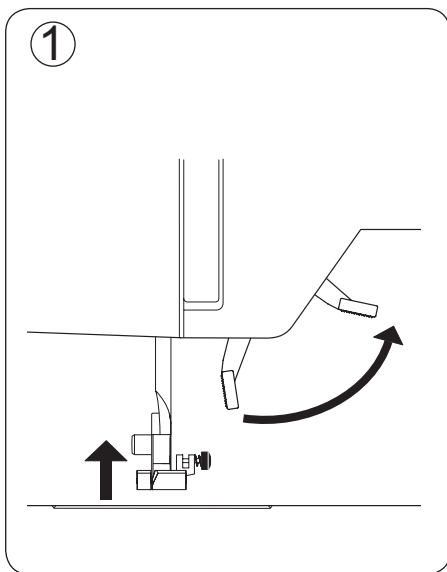
Il est recommandé de commencer ou de terminer les coutures avec plusieurs points arrière afin d'en améliorer la solidité. Lorsqu'on maintient ce levier abaissé en cours de couture, la machine continuera à entraîner le tissu vers l'arrière.

LEVA MARCIA INDIETRO

Si suggerisce sia ad inizio che fine cucitura di utilizzare la marcia indietro come punti di rinforzo. Quando la leva viene premuta in basso durante la cucitura, la macchina effettuerà il trasporto all'indietro del tessuto.

RETOURSTEEKKNOP

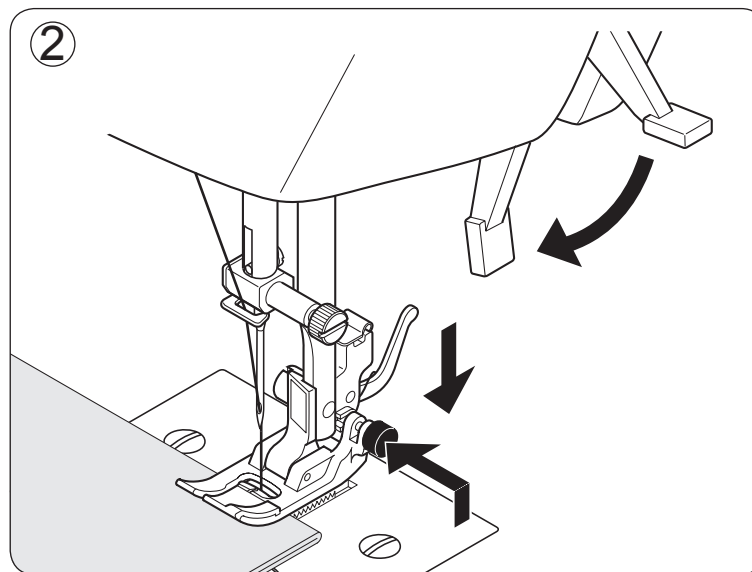
Voor het aan of afhechten drukt u de retoursteekknop in, om enkele steken achteruit te naaien. Zolang u de retourknop ingedrukt houdt, naait de machine achteruit.



COUTURE SUR TISSU EPAIS

Lors d'une couture sur tissu épais, la semelle du pied presseur a tendance à se relever, et le tissu pourra alors ne pas être entraîné uniformément.

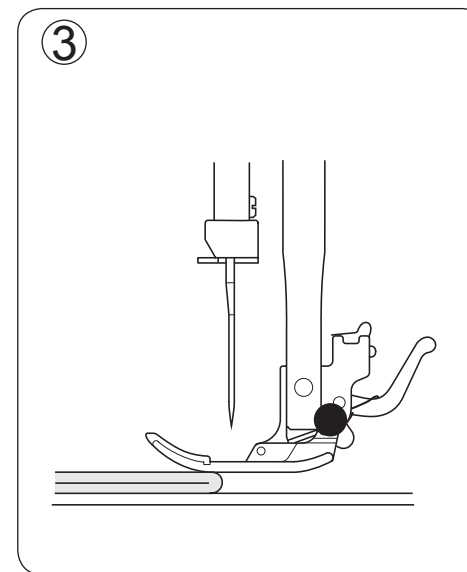
1. Relever le pied presseur.
2. Tout en appuyant sur le bouton situé à droite du pied presseur, abaisser le pied presseur.
3. Le pied presseur est verrouillé en position horizontale et le tissu sera alors entraîné uniformément.
Le bouton sera libéré automatiquement une fois que quelques points auront été cousus.



CUCITURA SU TESSUTO PESANTE

Quando si cuce su tessuto pesante la scarpetta del piedino tenderà a sollevarsi e il tessuto non verrà trasportato bene.

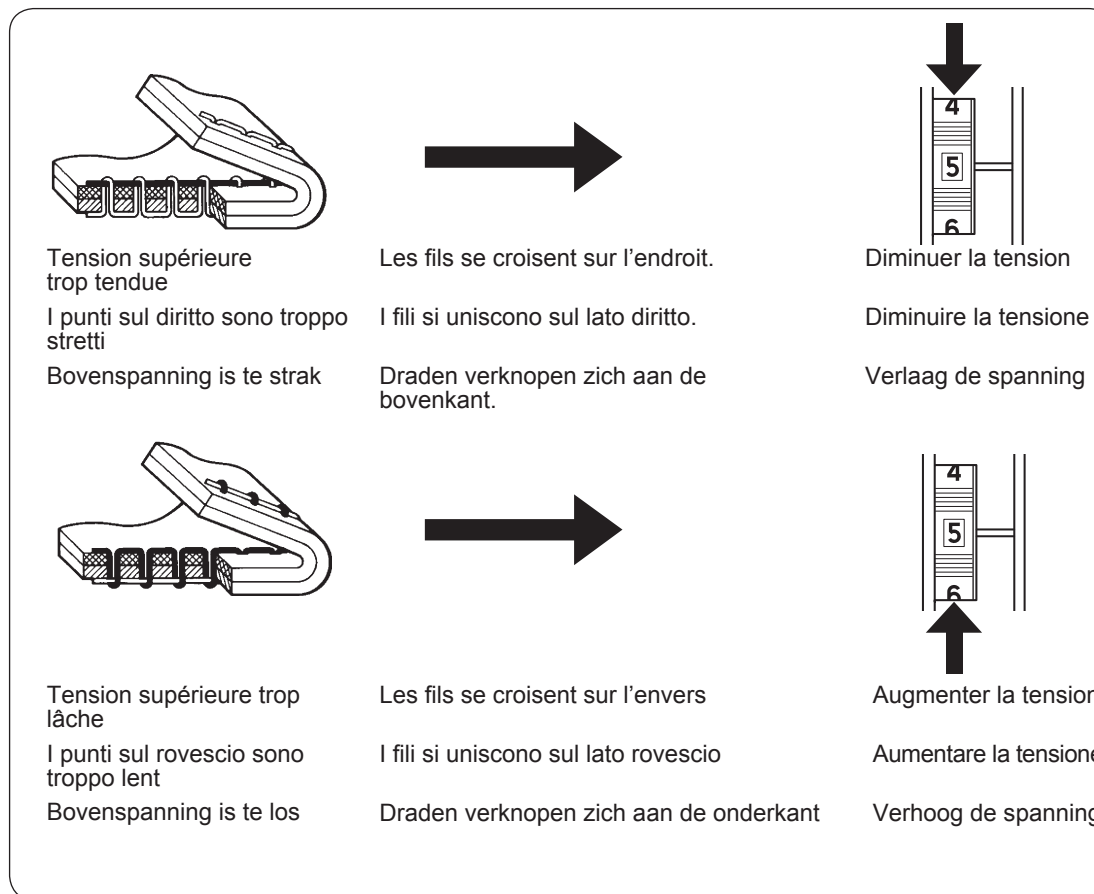
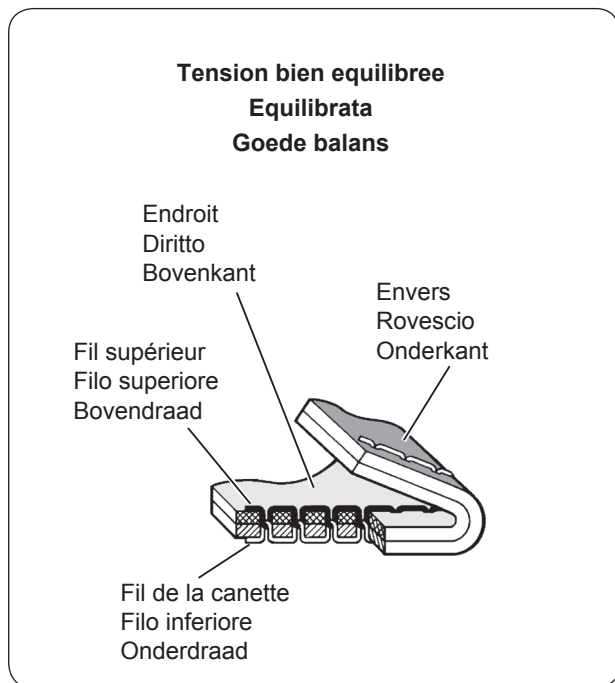
1. Sollevare il piedino.
2. Spingere il bottone sul fianco destro del piedino, e abbassare il piedino.
3. Ora il piedino sarà bloccato in posizione orizzontale e il tessuto verrà trasportato agevolmente. Il bottone si sgancerà automaticamente dopo pochi punti.



NAAIEN VAN DIKKE STOFFEN

Als u op dikke stoffen naait, heeft de voorkant van de naaivoet de neiging om omhoog te komen en de stof wordt dan niet gelijkmatig getransporteerd.

1. Breng de naaivoet omhoog.
2. Druk op de knop aan de rechterkant van de naaivoet en laat de naaivoet zakken.
3. De voet is geblokkeerd in een horizontale positie en de stof wordt gelijkmatig getransporteerd. De knop wordt automatisch uitgeschakeld zodra een paar steken zijn genaaid.



AJUSTER LA TENSION DU FIL

La bonne apparence de votre couture dépend en grande partie de la tension des deux fils (supérieur et canette). La tension est bien équilibrée lorsque ces deux fils se croisent entre les deux épaisseurs du tissu que vous cousez.

REGOLAZIONE DELLA TENSIONE DEL FILO

Con il punto diritto, la buona riuscita della cucitura dipende ampiamente dalla tensione del filo superiore e dalla tensione del filo della bobina, che devono essere equilibrate. Questo si verifica quando i due fili si "bloccano" a metà degli strati di tessuto che state cucendo.

AFSTELLEN VAN DE BOVENDRAADSPANNING

Het goed uitzien van uw steek is afhankelijk van het instellen van de balans van uw draadspanning. De spanning is in balans als het knooppje van het garen precies tussen de twee stoflagen zichtbaar is. (in het midden).

TABLEAU DES AIGUILLES, FILS ET TISSUS

Utiliser des aiguilles standard. La taille de votre aiguille doit correspondre à la grosseur du fil et les deux doivent convenir au tissu.

Pour une couture normale, la même qualité de fil doit être utilisée dans la canette et pour l'enfilage supérieur de la machine.

N'utiliser jamais d'aiguille courbée ou cassée.

Pour une couture réussie dans les tissus stretch, utiliser une aiguille stretch.

Fil	Aiguille	Tissu
coton 60 - 100 fil à broder synthétique	aiguille stretch	tous tissus stretch
coton soie synthétique fil à broder	70 ou 80	cotons, pur, soieries, tissus synthétiques, dentelle fine, batiste
coton 60 - 80 fil cablé 50 - 60 synthétique	80 ou 90	coton épaisseur moyenne et tissus synthétiques, popeline, velours, lainages légers, lin
coton 30 - 60 fil mercerise	100	cotons lourds, lainages moyens à lourds, daim

TABELLA AGHI, FILATI E TESSUTI

Usare aghi standard. La misura dell'ago deve essere in accordo con la misura del filato e del tessuto.

Per cuciture normali deve essere utilizzato lo stesso tipo e misura di filato sia per l'ago che per la bobina.

Non utilizzare mai aghi spuntati o storti.

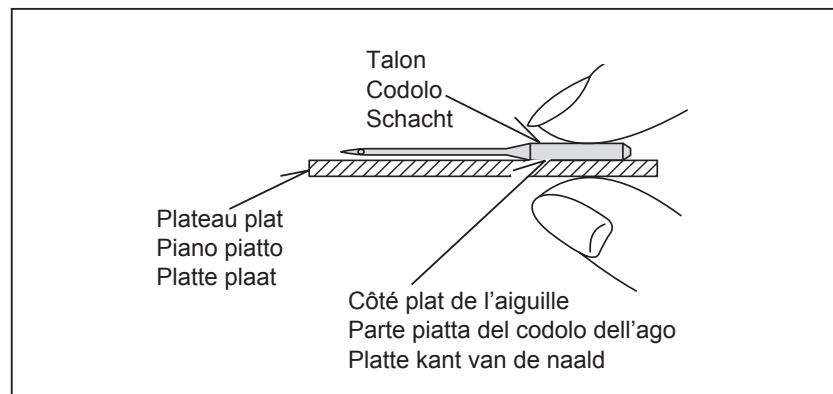
Per buone cuciture su tessuti stretch utilizzare aghi adatti.

Misura filato	Misura ago	Tessuto
Cotone 60 - 100 Sintetico Macchina per ricamo	Ago per stretch	Tutti i tessuti stretch
Cotone Sintetico Silk A Macchina per ricamo	70 o 80	Cotone, seta sintetica, pizzo fine, batista, dimity.
Cotone 60 - 80 Mercerizzato 50 - 60 Sintetico	80 o 90	Cotone medio pesante, Sintetico medio popelin, seersucker, percalle, velluto, maglia medio leggera, lino
Cotone 30 - 60 Mercerizzato materiale pesante	100	Cotone pesante, medio a pesante maglia grossa, denim

NAALD-, GAREN- EN STOFTABEL

Gebruik de standaard naalden. De dikte van de naald moet overeenstemmen met de dikte van de draad. Beide moeten geschikt zijn voor de te naaien stof. Bij normaal naaiwerk moet u dezelfde garendikte zowel als boven- en onderdraad gebruiken. (Boven en onderdraad moeten hetzelfde zijn.) Gebruik nooit een verbogen of stompe naald. Voor stretchstoffen gebruikt u een stretchnaald.

Draaddikte	Naalddikte	Stof
Katoen 60 – 100 Synthetisch Machine borduren	Stretchnaald	Stretchstoffen
Katoen Synthetisch Zijde A Machine borduren	70 of 80	Dunne katoen, zijde, synthetisch, fijn kant, batist, diemet.
Katoen 60 – 80 Gemerciseerd katoen 50-60 Synthetisch	80 of 90	Middelzware Katoen, middelzware synthetisch, popeline, velours, fluweel, lichtgewicht wol, linnen.
Katoen 30 – 60 Gemerciseerd katoen dik	100	Zware stoffen, middel- tot zware wollen stoffen, denim.



Vérification de l'aiguille

Pour être bonne, une aiguille doit être parallèle sur toute sa longueur à une surface plane.

Ne pas utiliser d'aiguille dont la pointe est tordue ou cassée.

Controllo dell'ago

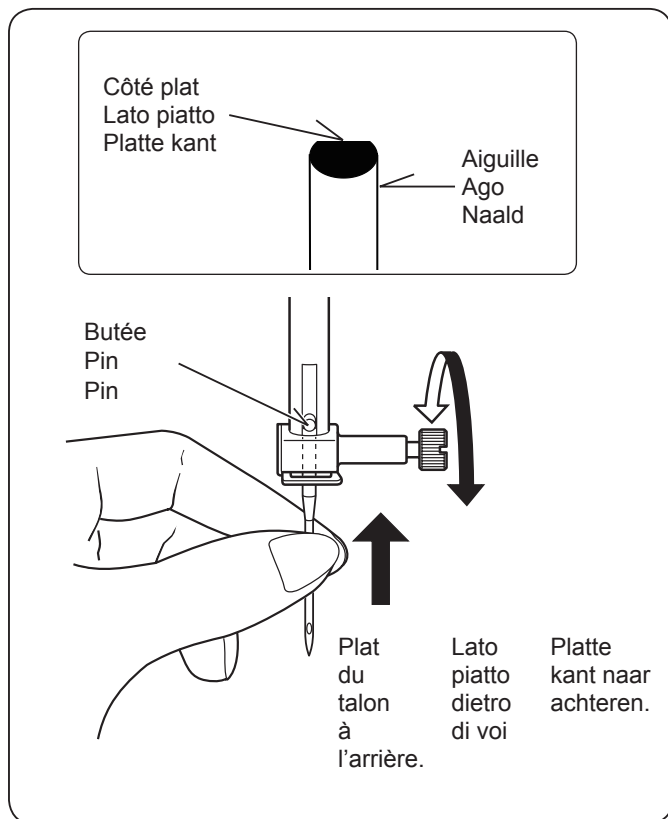
Un ago perfetto avrà la misura parallela per la sua lunghezza quando viene appoggiato ad un piano il codolo dell'ago.

Non usare un ago con la punta rovinata o storto.

Naald controleren

Bij het gebruik van een goede naald, zal er een gelijkmatige ruimte zijn tussen de naaldschacht en de platte oppervlakte van de plaat over de gehele lengte.

Gebruik geen naalden met een verbogen of stompe punt.



Changement d'aiguille

1. Relever la barre à aiguille à sa position la plus haute en tournant le volant vers vous.
2. Desserrer la vis du serre-aiguille.
3. Enlever l'aiguille en la tirant vers le bas.
4. Insérer la nouvelle aiguille dans le serre- aiguille, avec le côté plat à l'arrière.
5. Pousser l'aiguille vers le haut, jusqu' à la butée.
6. Resserrer la vis du serre-aiguille fermement.

Sostituzione dell'ago

1. Portare la barra ago in posizione tutto in alto, ruotando il volantino macchina verso di voi.
2. Allentare il morsetto ferma ago ruotando la vite verso di voi.
3. Togliere l'ago sfilandolo verso il basso
4. Inserire un nuovo ago nel morsetto ago con la parte piatta rivolta verso dietro.
5. Spingere l'ago il massimo verso l'alto.
6. Stringere la vite del morsetto ago fissando saldamente con cacciavite l'ago.

VERWISSELEN VAN DE NAALD

1. Zet de naald in zijn hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.
2. Maak de naaldklemmschroef los, door deze naar u toe te draaien.
3. Trek de naald naar beneden, uit de naaldstang.
4. Plaats de nieuwe naald in het slot, met de platte kant naar achteren.
5. Druk de naald zover mogelijk omhoog.
6. Zet daarna de naaldklemmschroef weer goed vast.



ATTENTION Toujours débrancher la machine du secteur en enlevant la prise.



PRECAUZIONE Scollegare sempre la macchina togliendo la spina dalla presa elettrica.

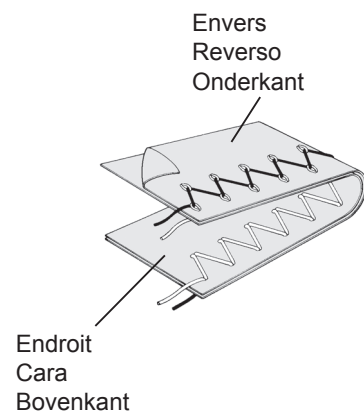


LET OP Zet altijd de machine uit en trek de stekker uit het stopcontact.

POINT ZIGZAG
PUNTO ZIG-ZAG
ZIGZAGSTEEK



Contrôle de la tension du fil
Controllo della tensione del filo
Draadspanningsknop

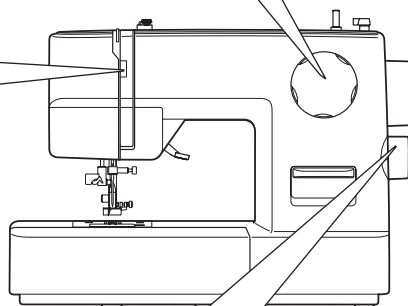
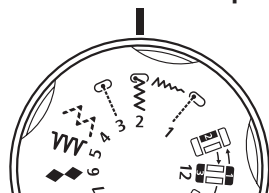


Le fil supérieur peut apparaître sur l'envers, en fonction du fil, du tissu et de la vitesse de couture, mais le fil de la canette ne doit jamais apparaître sur l'endroit.

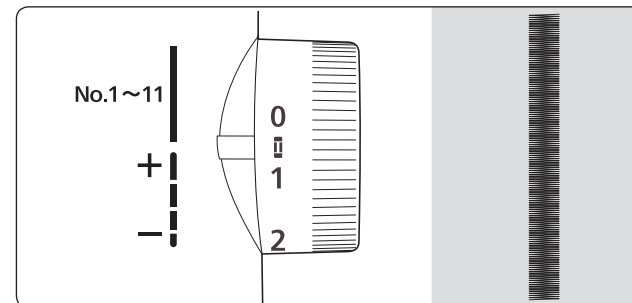
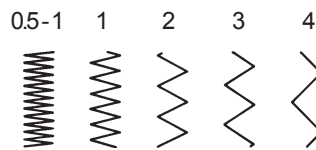
Il filo superiore può apparire sul rovescio del tessuto. Ciò può dipendere dal filo, dal tessuto, dal punto e dalla velocità di cucitura. Il filo della bobina, invece, non deve mai apparire sul diritto del tessuto.

De bovendraad wordt een klein stukje naar de onderkant van de stof getrokken, afhankelijk van het garen, stof en naaisnelheid. De onderdraad mag nooit zichtbaar zijn aan de bovenkant van de stof.

Cadran de largeur du point
Regolatore larghezza punto
Steekkeuzeknop



Commande de longueur
Regolatore lunghezza punto
Steeklengteknop



POINT BOURDON

Des points zigzag serrés sont appelés point bourdon. C'est un point décoratif qui sert pour les appliqués, les brides.

Lorsque vous utilisez ce point, pensez à diminuer la tension supérieure. Plus le point est large, plus la tension doit être diminuée.

Si vous voulez réaliser un point bourdon sur un tissu très fin, entoilez votre tissu en premier lieu. De cette manière, le tissu ne froncera pas et le fil inférieur ne sera pas apparent.

Faire un essai sur un morceau de tissu que vous allez utiliser.

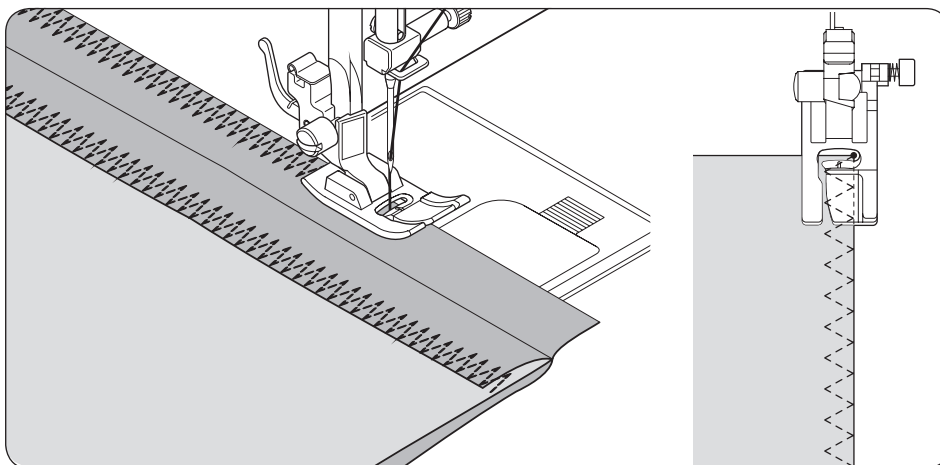
PUNTO PASSATO

Questo è un interessante utilizzo del punto che risulta più stretto ed è usato per applicazioni, bordi, ecc. Per il punto passato è necessario allentare leggermente la tensione del filo superiore. Quando si usano stoffe leggere è bene utilizzare un rinforzo di carta velina, in modo da evitare le grinze.

SATIJNSTEEK

Dit is een steek waarbij de steken zeer dicht op elkaar liggen. Het wordt gebruikt voor appliceren, cordonsteken, enzovoorts. Draai de bovenspanning een klein beetje losser als u satijnsteken gebruikt.

Gebruik als steun wat tissuepapier of tussenvoering voor dunne materialen om rimpelen te voorkomen.



ZIGZAG COUSU



Pour réparer des déchirures droites ou en angle placez le tissu avec le début de l'accroc sous la partie centrale du pied. Lorsque vous avez un accroc en deux parties, reprisez à partir de chaque extrémité pour revenir au centre. Pour renforcer votre couture, placez un morceau de tissu sous l'accroc.

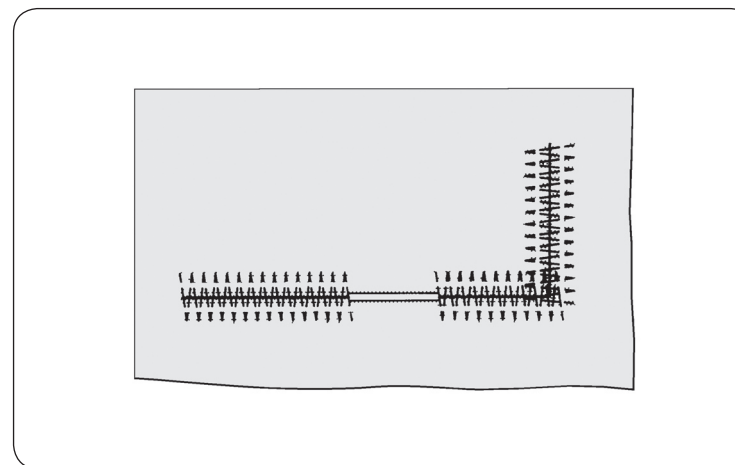
PUNTO ZIGZAG A 3 PUNTI



Questo tipo di punto è un punto di forte tenuta. Eseguirà tre punti corti a zigzag dove un normale zigzag ne effettua solo uno.

Per questa ragione è molto raccomandato per tutti i tipi di tessuto da cucire o bordare.

E' anche ideale per riparare strappi e pezze, patch-work, per cucire elastici e per rammendare.



DRIEPOINTS ZIGZAG

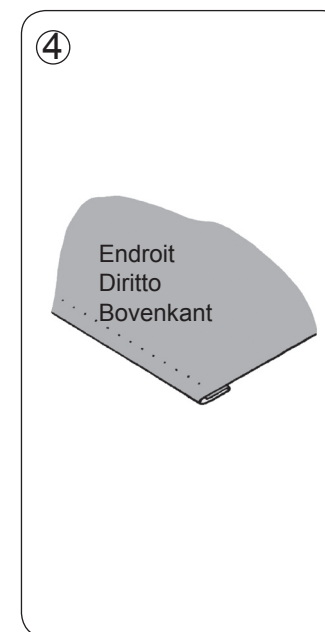
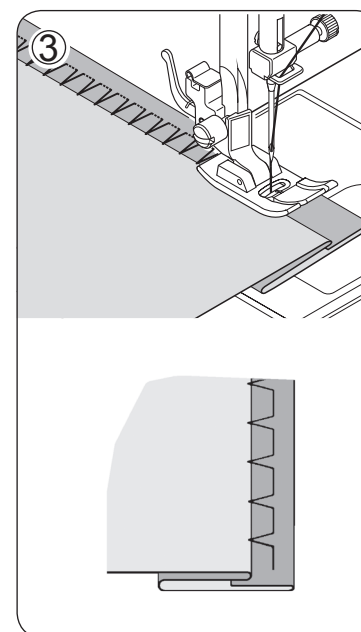
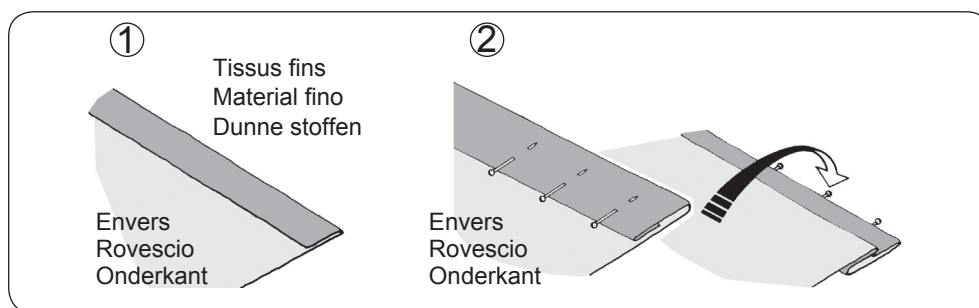
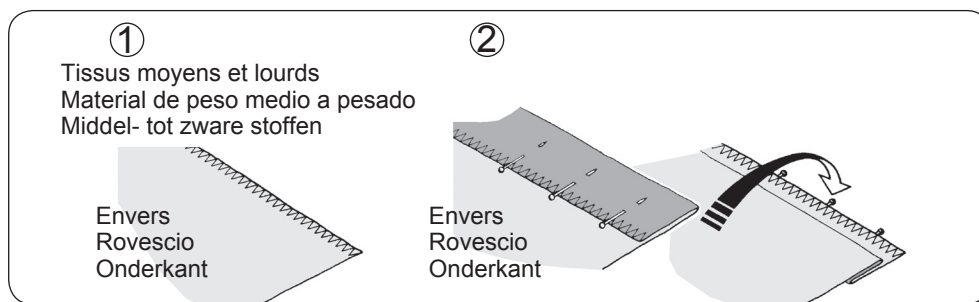


Zoals de naam al doet vermoeden is dit een sterke steek. De steek bestaat uit 3 zigzagstappen, terwijl de normale zigzag maar één stap maakt.

Deze steek is geschikt voor het afwerken van stofkanten.

Deze steek is ook geschikt voor het herstellen van scheuren, handdoeken naaien, patchwork en opnaaien van plat elastiek.

Op steeklengte 0 is de driepunts zigzag uitstekend geschikt voor cordonsteken.



POINT INVISIBLE



1. D'abord surfiler les bords avec un zigzag, ensuite plier l'ourlet sur la largeur désirée et repasser.
2. Maintenant, replier le tissu comme illustré.
3. Placez l'envers du tissu sous le pied. Abaissez le pied. Cousez de façon que le zig zag s'effectue sur la pliure.
4. Lorsque l'ourlet est terminé, les points sont presque invisibles sur l'endroit du tissu.

PUNTO INVISIBILE

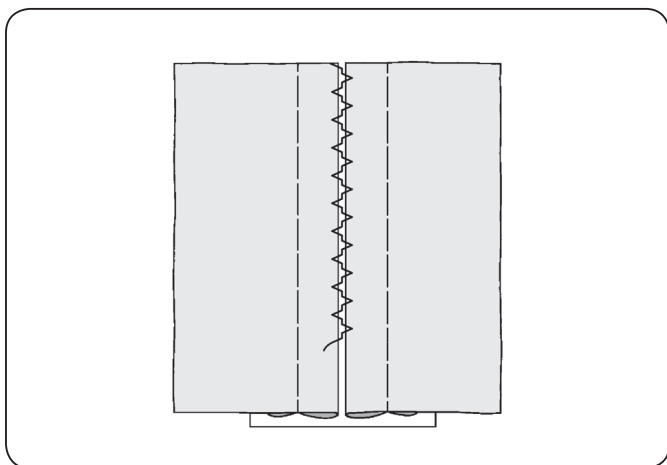


1. Per prima cosa finite il bordo grezzo. Se il tessuto è leggero, ripiegate su se stesso, se il tessuto è medio-pesante, sovrapporgetelo. Quindi create un orlo delle dimensioni desiderate, stirate e mettete degli spilli.
2. Ora piegate il tessuto come indicato nella figura.
3. Mettete il tessuto sotto al piedino con la piega del tessuto posizionata di modo che l'ago penetri nel tessuto solo quando oscilla a sinistra. Utilizzate il controllo di larghezza del punto per regolare con precisione la posizione dell'ago.
4. Al termine, sul diritto del tessuto, la cucitura sarà praticamente invisibile.

BLINDZOMEN



1. Werk eerst de stofkant af. Voor dunne stoffen sla de rand naar binnen. Voor dikke stoffen met een overlocksteek. Vouw de zoom op de gewenste lengte, pers de zoom en speld deze vast.
2. Vouw de stof zoals geïllustreerd.
3. Plaats de stof onder de voet. Plaats de stofvouw zodat de naalden precies de rand raken als ze naar links bewegen. Gebruik de steekbreedteknoop om de juiste positie van de naald te bepalen.
4. Als u klaar bent, is de steek bijna niet zichtbaar op de goede kant van de stof.



ENTRE-DEUX



C'est un point décoratif très apprécié (utilisé pour la couture des manches ou des devants de blouses et de robes). Pour assembler deux morceaux de tissus distincts, laisser un peu d'espace entre les deux.

Pour préparer le tissu:

Plier le tissu sous les surépaisseurs des bords de coupe, et presser. Bâter les bords pliés sur du papier en laissant des espaces d'environ 3 mm (1/8"). Coudre par dessus la surépaisseur de 3 mm (1/8"), en tenant le pli du tissu sur les deux bords avec une aiguille. Retirer les bâtis et le papier; repasser.

PUNTO FAGOTTO



Questo è un punto decorativo molto popolare, utilizzato per maniche, blouses e abiti da sposa. E' possibile attaccare due parti di tessuto separati, lasciando un piccolo spazio tra i due.

Per preparare il tessuto:

Piegare i due lati dei due tessuti e stirarli. Imbastire i bordi piegati su una carta ad una distanza di 3mm. e cucire con oltre 3mm. di spostamento ago in modo da prendere con l'ago entrambi i bordi dei tessuti. Togliere l'imbastitura e la carta.

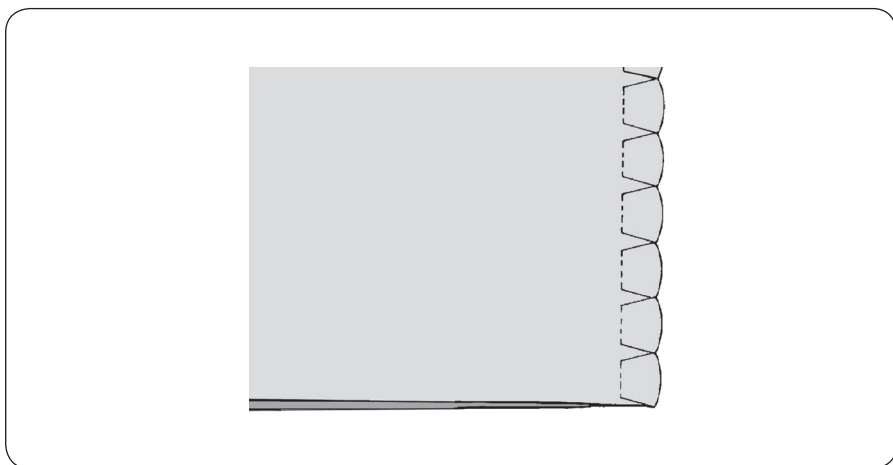
FAGOTSTEEK



Dit is een populaire steek voor gebruik in blouses, mouwen enz.

Om de twee delen stof aan elkaar te naaien, laat u er wat ruimte tussen en bereidt u de stof eerst voor. Pers de zomen in de stof en naai deze, met papier onder de stof, aan elkaar vast.

Zorg dat de naald links zowel als rechts, in de stofvouw steekt. Verwijder daarna het papier en strijk de naad glad.



POINT DE COQUILLE

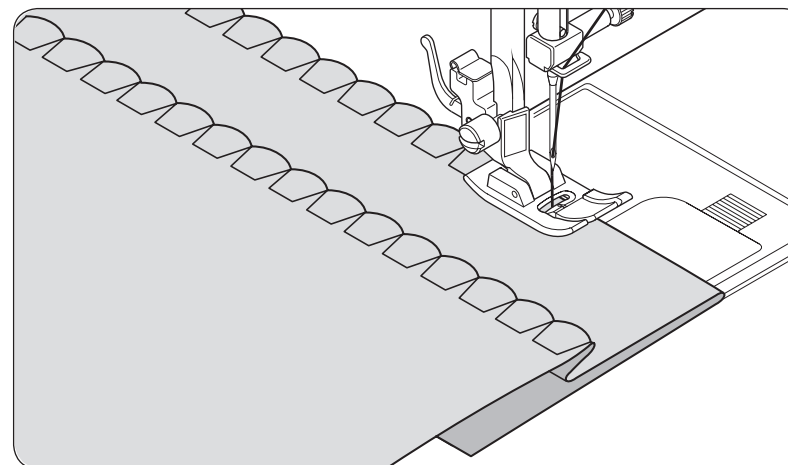
Le point coquille est utilisé pour coudre et surjeter des tissus fins en une seule opération. Il peut être employé pour réaliser un ourlet en coquille sur la lingerie ou tous vêtements fins.

COUTURE ET SURJET EN UNE SEULE OPÉRATION

Placer le tissu endroit contre endroit sous le pied. Cousez pour que le point s'effectue sur le bord du tissu.

OURLET EN COQUILLE

Repliez le bord et faire un ourlet de 12 mm. Placer l'endroit du tissu sous le pied de manière à ce que le point se réalise sur la pliure du tissu. Ceci tout en tirant le tissu pour lui donner la forme d'une coquille. Couper le tissu au ras de la pliure.



PUNTO CONCHIGLIA

Il punto conchiglia è utilizzato per la cucitura ed il sopraggitto di tessuti leggeri e morbidi in una sola operazione. Esso produce un delicato orlo conchiglia sulla lingerie e su altri indumenti delicati.

CUCITURA E SOPRAGGITTO

Unire le parti anteriori del tessuto e posizionare sotto il piedino in modo che la parte zig-zag del punto ricopra perfettamente il bordo non rifinito.

ORLO CONCHIGLIA

Rivoltare l'orlo non rifinito e premere. Porre il davanti del tessuto in modo che la parte zig-zag del punto vada a coprire il bordo ripiegato, facendo rientrare il tessuto per formare un orlo conchiglia. Tagliare il tessuto in eccesso vicino alla linea di cucitura.

SCHELPRIJGSTEKEN

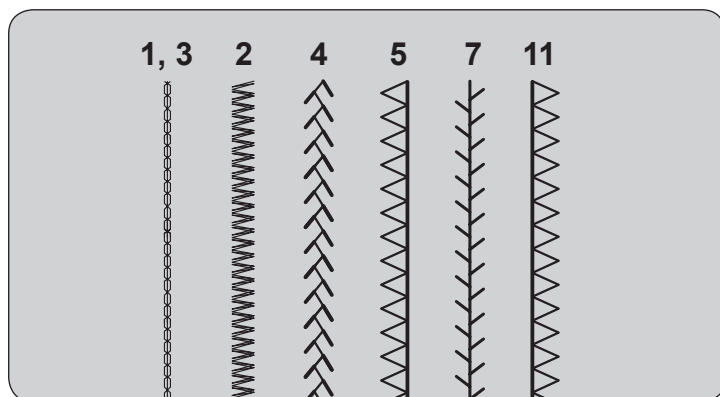
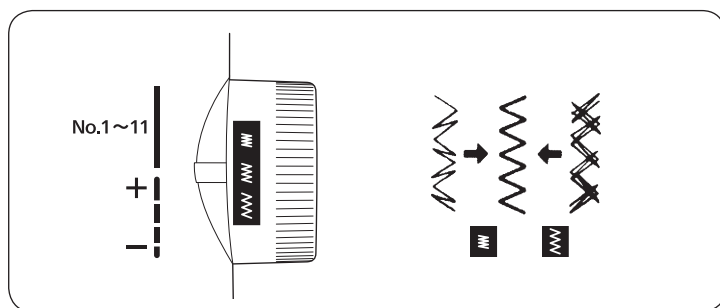
Met deze steek kunt u de dunne zachte stoffen in één bewerking aan elkaar naaien en afwerken. Schelprijgsteken geven een aantrekkelijke schelpafwerking op lingerie en andere fijne kledingstukken.

SAMEN NAAIEN EN AFWERKEN

Plaats de goede kanten van de stof op elkaar en onder de naaivoet. De zigzagsteek moet net buiten de stofrand steken.

SCHULPZOMEN

Strijk de vouw in de stof. Plaats de stof met de goede kant naar boven onder de voet, zodat de rechter zigzag buiten de stofvouw steekt. De spanning van het garen trekt nu aan, en hierdoor ontstaat het schulpzoom effect.



- 1, 3 TRIPLE POINT DROIT STRETCH
- 2 TRIPLE POINT ZIGZAG STRETCH
- 4 POINT PLUME
- 5, 11 POINT OVERLOCK
- 7 POINT D'ÉPINE

- 1, 3 PUNTO DIRITTO TRIPLO
- 2 PUNTO ZIGZAG TRIPLO
- 4 PUNTO PIUMA
- 5, 11 PUNTO OVERLOCK
- 7 PUNTO SPINATO

- 1, 3 DRIEVOUDIGE RECHTE STEEK
- 2 DRIEVOUDIGE ZIGZAGSTEEK
- 4 VEERSTEEK
- 5, 11 OVERLOCKSTEEK
- 7 VISGRAATSTEEK

POINTS STRETCH

Les points stretch sont généralement utilisés pour les tissus élastiques et les tricots comme les nylons, les tissus éponge, les jersey et pour l'assemblage des vêtements en tricot. Les points stretch peuvent également être employés sur des tissus non extensibles.

TRE PUNTI

Il tre punti può essere utilizzato principalmente per maglieria o materiale estensibile, oltre a tessuto normale.

STRETCHSTEKEN

De stretchsteken worden meestal gebruikt voor gebreide of zeer rekbare stoffen maar kunnen ook voor de gewone stoffen gebruikt worden.

REGLAGE DE L'EQUILIBRE DES POINTS EXTENSIBLES

La commande de longueur de point/point super (extensibles) doit être placée sur le repère pour la plupart des tissus.

Selon le type de tissu utilisé, il peut être nécessaire de régler cette commande pour faire correspondre les points cousus en marche avant pour la couture de points extensibles avec les points cousus en marche arrière. Si les points sont trop ouverts, tourner la commande.

REGOLAZIONE DELLA BILANCIATURA DEL PUNTO STRETCH (STIRATO)

La manopola di controllo del lunghezza/super punto, deve essere con sulla tacca per la maggior parte dei tessuti.

A seconda dei tessuti però si può cambiare la regolazione per far combaciare i punti stretch quando si effettua la marcia indietro.

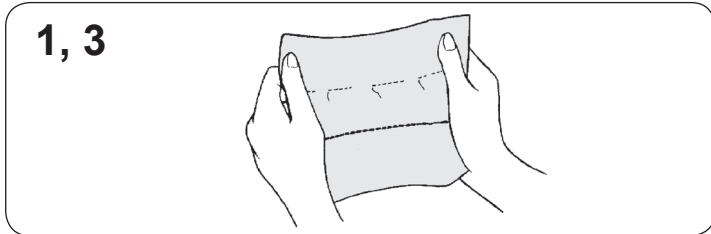
Se i punti sono troppo aperti girare la manopola su ; se i punti si sovrappongono girare la manopola su .

INSTELLEN VAN DE STRETCHSTEEK. (Steekbalans.)

Plaats de steeklengteknop op deze steekindicatie . (Geschikt voor de meeste stoffen, afhankelijk van de soort stof.)

Mocht de steek te "open" blijven, verdraai de knop naar de .

Als de steek te dicht in elkaar steekt, verdraai de knop naar de .



1, 3

TRIPLE POINT DROIT STRETCH 

Ce point est beaucoup plus solide que le point ordinaire, vu qu'il s'exécute en trois fois, une fois en avant, une fois en arrière et encore une fois en avant.

Ce point spécial convient particulièrement bien pour les effets d'habillement en laine et autres matériaux extensibles, comme le trevira, le tricot, etc.

PUNTO DIRITTO TRIPLO

Il triplo punto è una qualità di cucitura molto forte, perchè esegue tre volte la cucitura nello stesso punto per tre volte avanti e indietro.

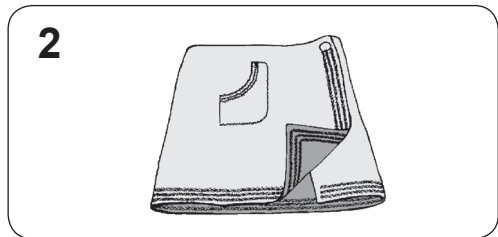
E' indispensabile per rinforzare cuciture su indumenti sportivi di tessuto estensibile e non, e per cuciture con curve dove è richiesta una grande resistenza.

Utilizzato anche per cuciture su colli, polsini, per ottenere finiture professionali sui capi di abbigliamento.

DRIEVOUDIGE RECHTE STEEK

Deze steek is 3x zo sterk als de normale rechte steek. De steek gaat vooruit, achteruit en weer vooruit.

Bijzonder geschikt om de naden van sportkleding en kruisnaden te naaien zowel van stretchstof als niet rekbaar stoffen.



2

TRIPLE POINT ZIGZAG STRETCH 

Avec ce point vous surfilez, vite et facilement les bords inachevés de vos tissus; tout en obtenant en même temps un résultat très décoratif!

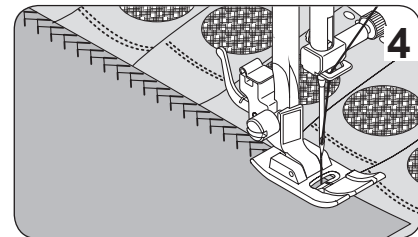
Ce point s'utilise surtout pour surfiler les cols, entrées de manches et manchettes, ainsi que les ourlets.

PUNTO ZIGZAG TRIPLO

Il punto zig zag triplo è un metodo rapido di finitura dei bordi e per decorare contemporaneamente in una operazione. Ideale per giromanica, colli, manica.

DRIEVOUDIGE ZIGZAG STEEK

Met deze steek kunt u de stofkanten afwerken en tevens als decoratieve steek gebruiken om kragen, mouwen, manchetten enz. af te werken.



4

POINT PLUME 

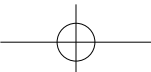
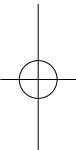
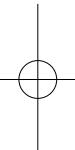
L'aspect agréable de ce point lui permet de servir de couture visible à plat, ou pour assembler les dentelles, ou pour l'insertion de pièces de type lingerie.

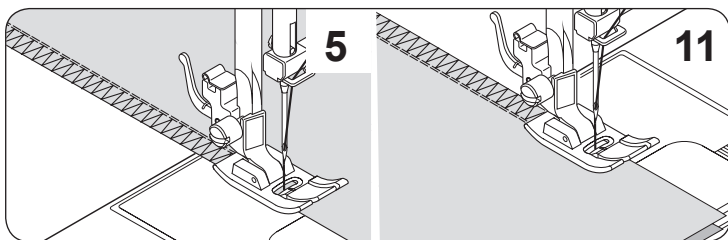
PUNTO PIUMA

L'aspetto elegante di questo punto ne permette l'uso per rifinire o inserire merletti, oppure per inserire strisce di stoffa nel cucire biancheria intima o bustini. Ideale anche per trapuntare e fagotto.

VEERSTEEL

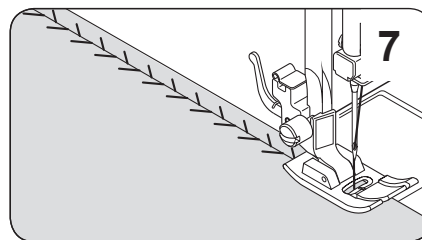
Deze siersteek wordt gebruikt aan de goede kant van de stof voor het aannaaien van kant of het inzetten van stroken als u lingerie of gordels maakt.





POINT OVERLOCK

Point stretch spécial pour assembler et surfiler en une seule opération. Il est utilisé dans l'industrie de la confection, surtout pour les vêtements de sport, comme les costumes de bain. Il peut cependant aussi s'utiliser sur des tissus non-extensibles.



POINT D'EPINE

C'est un point polyvalent utilisé pour joindre des morceaux de tissu et pour broder.



PUNTO OVERLOCK

Questo è il tipo di punto viene utilizzato per indumenti in industria e in abbigliamento sportivo, infatti unisce e sorfila in una sola operazione.

E' molto efficace se utilizzato per riparazioni o sorfilare vecchi indumenti.



PUNTO SPINATO

Un punto versatile, utilizzato per unire scampoli di stoffa e per ricamare.



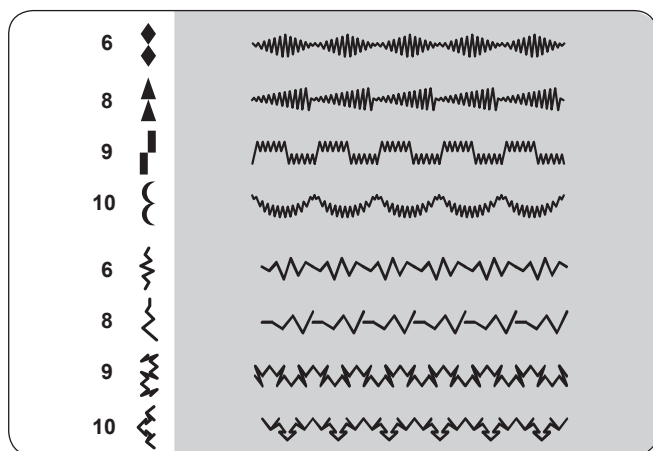
OVERLOCKSTEEK

Deze steek wordt in sportkleding en andere stretchstoffen gebruikt om gelijktijdig af te werken en samen te naaien. Met deze steek kunt u bij de bovenstaande stoffen, ook eenvoudig de naden repareren.



VISGRAATSTEEK

Dit is een veelzijdige steek om twee stukken stof aan elkaar te naaien.



MOTIFS DENTELLE DECORATIFS

Votre machine peut produire une vaste gamme de superbes motifs dentelle décoratifs, comme montré sur l'illustration du panneau indicateur des points.

Il suffit de sélectionner le motif de son choix et d'enclencher la couture, et le motif sera produit automatiquement. L'effet final de chaque motif dépend du réglage de la longueur de point.

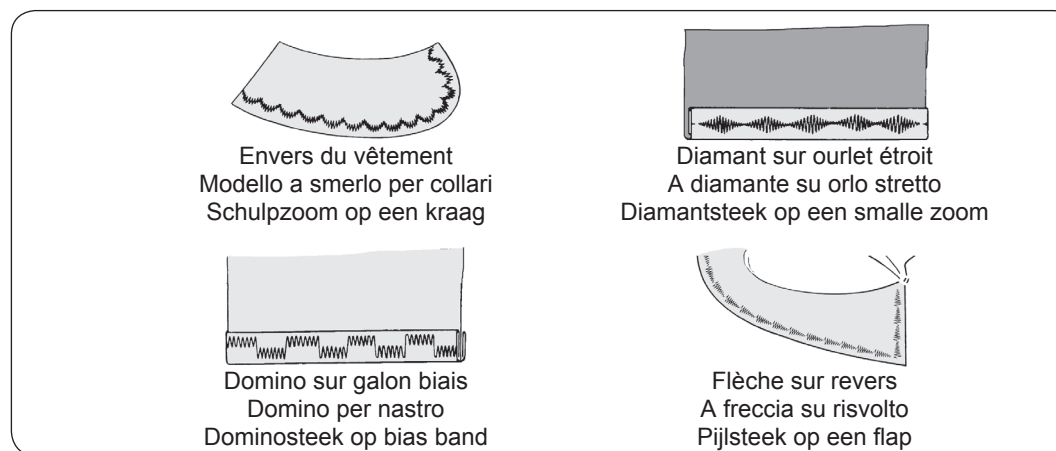
DISEGNI PER RICAMI DECORATIVI

Questa macchina produce una ampia gamma di bellissimi ricami decorativi, come illustrati nel pannello indicatore punti.

Selezionare un disegno a scelta e questo verrà riprodotto automaticamente. Il risultato finale di ogni disegno dipenderà da come sarà regolata la lunghezza del punto.

DECORATIEVE OF BORDUURSTEKEN

Uw machine biedt u een enorme keus aan decoratieve steken zoals u kunt zien op de steekkeuzeoverzicht. Kies gewoon de steek, en u kunt direct gaan naaien. Regel daarna met de steeklengteknop de steekdichtheid.



CONSEILS POUR LES POINTS FANTAISIE

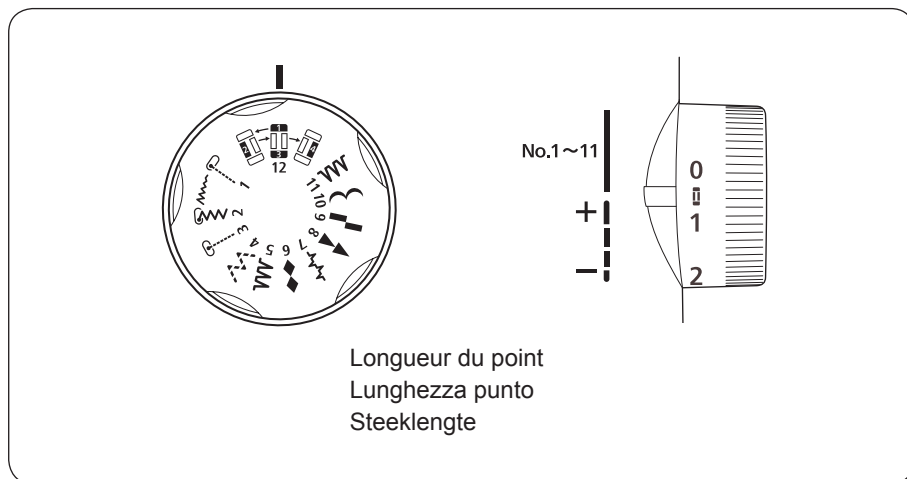
1. Faire toujours un essai de couture sur un échantillon du même tissu que celui que vous voulez coudre.
2. Commencer la couture en veillant à ce qu'il y ait beaucoup de fil sur la canette et sur le portebobine afin d'éviter d'être à court de fil au cours de la couture du motif.
3. Diminuer légèrement la tension du fil supérieur.
4. Avec un tissu très léger, on peut utiliser un soutien en papier ou un organdi pouvant être coupé par la suite.

ESECUZIONE DISEGNI

1. Eseguire sempre delle prove di cucitura del modello che si vuole eseguire, su uno scarto di tessuto.
2. Iniziare con la bobina piena di filo e una spolina piena per l'ago, per non rischiare di finire il filo in mezzo al disegno che si sta eseguendo.
3. Ridurre leggermente la tensione del filo dell'ago.
4. Se si esegue il ricamo su tessuti particolarmente morbidi, mettere un foglio di carta di rinforzo sotto il tessuto, che poi si dovrà togliere a fine esecuzione.

ENKELE NAAITIPS BIJ DECORATIEVE STEKEN

1. Oefen eerst op een proeflapje.
2. Begin altijd met een volle spoel, zodat u niet midden in uw naaiwerk te weinig spoeldraad heeft.
3. Zet de bovendraadspanning iets lager.
4. Gebruik papier of vlieseline als u op een zachte stof naait. Naderhand knipt u deze stof weg.

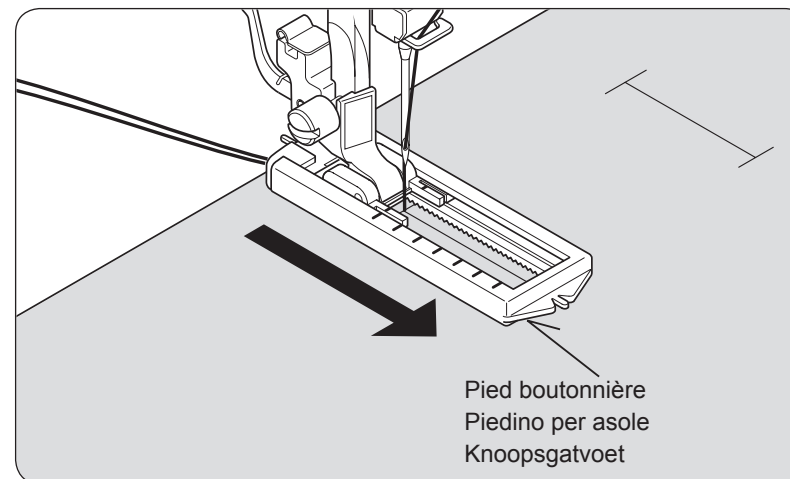


CONFECTION DES BOUTONNIERES

Marquer précisément la longueur de la boutonnière sur le vêtement. Placer le tissu avec la boutonnière ainsi marquée sous le pied pour boutonnière. Faire coulisser le pied vers l'avant jusqu'à ce que l'aiguille pénètre dans le tissu au début (le haut) de la boutonnière. Puis coudre jusqu'à la longueur ainsi déterminée en suivant les étapes de la boutonnière automatique (voir pages correspondantes).

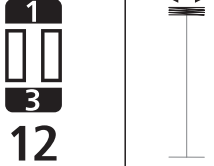
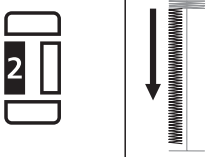
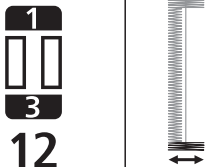
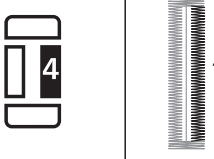
ESECUZIONE ASOLE

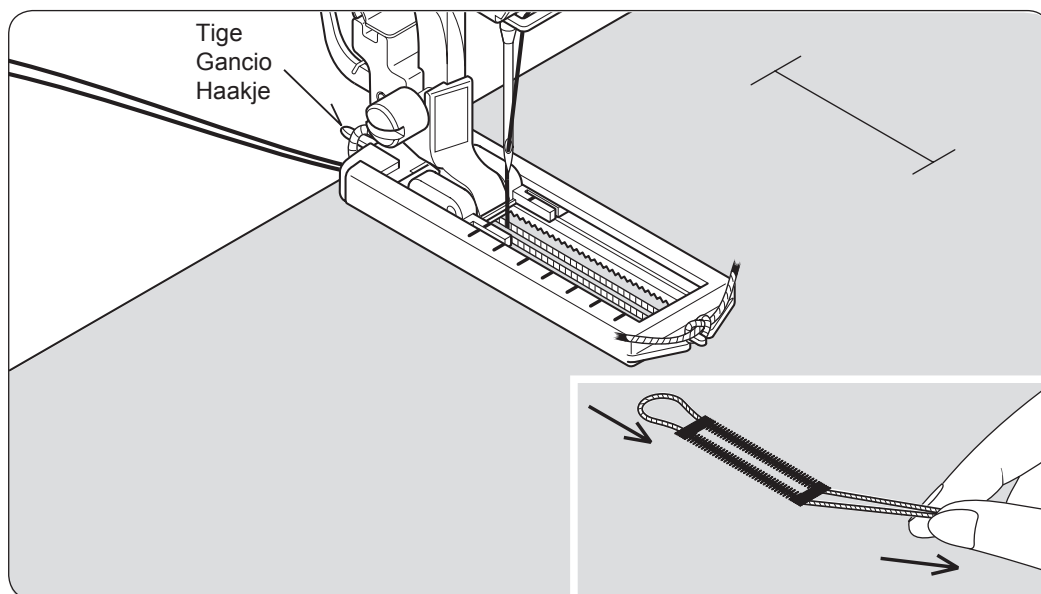
Tracciare la lunghezza dell'asola sul tessuto e posizionarlo sotto al piedino asolatore in modo che l'ago coincida con la partenza del tracciato. Prima di iniziare a cucire assicurarsi che la slitta del piedino sia posizionata a fondo corsa nel senso indicato dalla freccia.



KNOOPSGATEN MAKEN

Markeer zorgvuldig de plaats waar u uw knoopsgat wilt hebben. Plaats de stof met de gemarkeerde knoopsgat onder de knoopsgatvoet. Schuif de voet naar voren zodat de naald aan het begin in de stof zakt.

	PROCEDURE	PROCEDURA	PROCEDURE	
①		<p>1. Cousez 4 ou 5 points. Arrêter la couture au coté gauche et relever l'aiguille.</p>	<p>1. Eeguire una travetta di 4 o 5 punti, interrompere la cucitura al punto di sinistra ed alzare l'ago al punto morto superiore.</p>	<p>1. Naai 4 of 5 cordonsteken.</p>
②		<p>2. Coudre en marche avant jusqu'au repère à la fin de la boutonnière. Arrêter la couture au coté droit et relever l'aiguille.</p>	<p>2. Cucire in avanti fino alla fine del disegno dell'asola. Terminare la cucitura al punto di sinistra ed alzare l'ago.</p>	<p>2. Naai naar voren tot aan de knoopsgatmarkering. Stop met naaien van de linkertrens en doe de naald omhoog.</p>
③		<p>3. Cousez 4 ou 5 points. Arrêter la couture au point droit et relever l'aiguille à sa position la plus haute.</p>	<p>3. Eeguire 4 o 5 punti. Terminare la cucitura al punto di destra ed alzare l'ago.</p>	<p>3. Naai weer 4 of 5 cordonsteken. Stop met naaien aan de rechterkant en doe de naald omhoog.</p>
④		<p>4. Coudre en marche arrière jusqu'au repère à la fin de la boutonnière pour achever la boutonnière.</p>	<p>4. Per completare l'occhiello eseguire la cucitura dalla parte opposta fino alla fine della demarcazione.</p>	<p>4. Naai achteruit tot aan de knoopsgatmarkering.</p>



BOUTONNIERES AVEC PASSE POIL (RENFORCEES)

Accrocher le cordonnet (fil de passe ou fil de soie) sur la tige à l'avant du pied pour boutonnière et tirer les deux extrémités sous le pied. Coudre la boutonnière de manière à ce que le zig-zag recouvre le cordonnet.

La boutonnière terminée, détacher le cordonnet du pied, tirer les bouts vers l'avant et couper la longueur supplémentaire.

ASOLE CORDONATE

Agganciare il cappio del cordoncino sul gancio posteriore e tirare verso di voi le due estremità sotto al piedino.

Cucire l'asola in modo che lo zig-zag copra il cordoncino. Quando terminato, sganciare il cordoncino dal piedino e tirare le due estremità come indicato, quindi, tagliare la parte in eccesso.

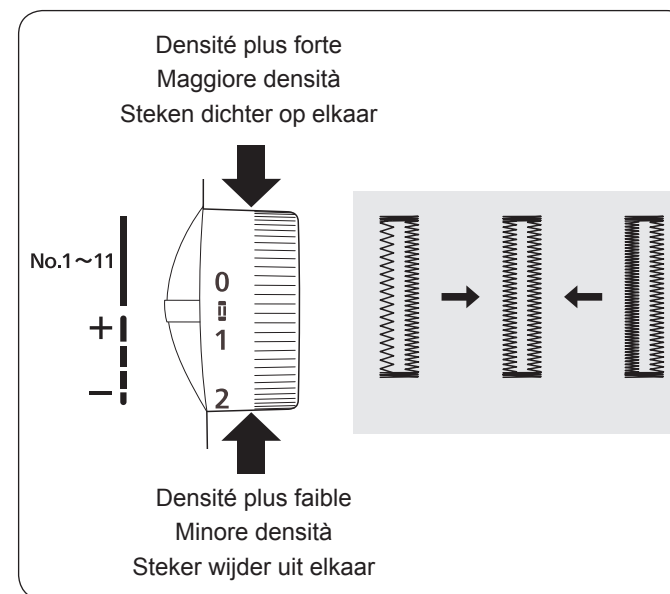
KNOOPSGATEN MET CONTOURDRAAD

Haak de contourdraad (draad zoals voor handgemaakte knoopsgaten of gelijkwaardig) over het haakje en trek beide einden van het koord onder de voet naar voren.

Naai het knoopsgat zo dat de trensjes over het koord naaien.

Als u klaar bent, haal het koord van de voet, trek beide einden van het koord naar u toe en knip de overtollige lengte af.

41



REGLAGE LONGUEUR DE POINTS

Vous pouvez modifier la densité des points en changeant la longueur de point dans la zone de la boutonnière selon le tissu que vous employez et votre préférence.

Pour une plus forte densité, tourner le bouton vers l'arrière.

Pour une densité plus faible, tourner le bouton vers l'avant.

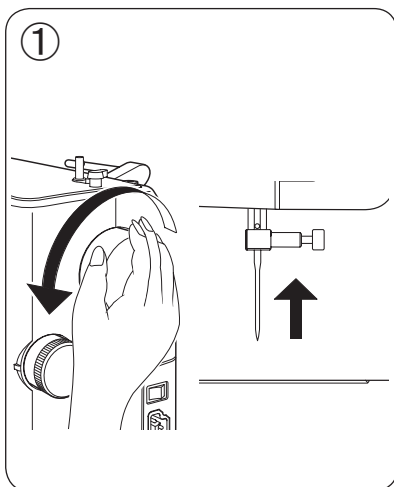
- Pour une boutonnière plus étroite régler la largeur du point.

REGOLAZIONE DELLA LUNGHEZZA PUNTO (DENSITA')

E' possibile anche variare la densità del punto secondo la propria preferenza, all'interno dell'area asola segnata sulla manopola lunghezza punto.

STEEKLENGTE AANPASSEN (DICHTHEID)

U kunt de steekdichtheid naar uw voorkeur veranderen door de steeklengteknop aan te passen binnen de gemarkeerde knoopsgatzone.



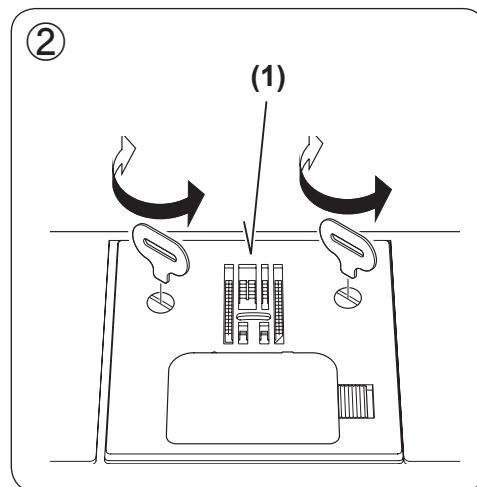
ENTRETIEN DE VOTRE MACHINE

Pour assurer les meilleures conditions de "travail" à votre machine, il est nécessaire de garder les pièces essentielles toujours propres.

Toujours débrancher la machine du secteur en enlevant la prise de courant.

Nettoyage des griffes et du crochet

1. Relever l'aiguille à sa position la plus haute.
2. Retirez la plaque aiguille (1).
3. Retirez le boîtier à canette (2).



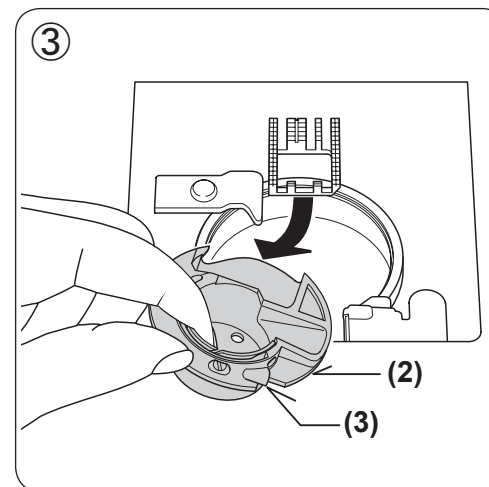
MANUTENZIONE E CURA DELLA MACCHINA

Per avere le massime prestazioni dalla vostra macchina è necessario tenere sempre pulite parti essenziali.

Scollegare sempre la macchina dalla alimentazione elettrica togliendo la spina dalla presa.

Pulizia delle griffe e dell'area del crochet

1. Portare l'ago in posizione tutta in alto.
2. Rimuovere la placca ago (1).
3. Rimuovere la capsula (2).

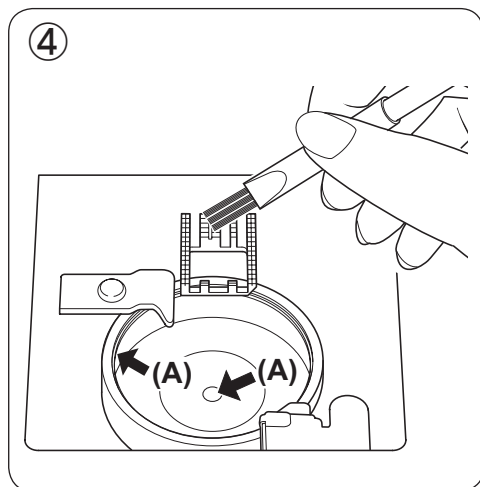


ONDERHOUD VAN DE MACHINE

Om uw machine in een goede conditie te houden is het noodzakelijk deze goed schoon te maken. Neem altijd de stekker uit het stopcontact.

Schoonmaken van de grijperruimte

1. Zet de naald in de hoogste stand.
2. Verwijder de steekplaat (1).
3. Verwijder de speelhuis (2).



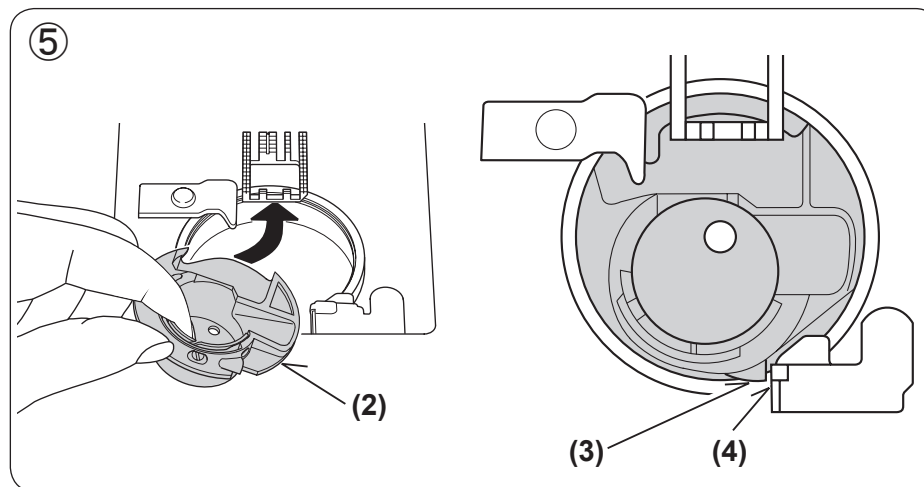
4. Nettoyer les griffes et le crochet avec le pinceau.
 Note : Mettre une goutte d'huile pour machine à coudre sur le doigt au centre de la course, comme indiqué par la flèche. (A).

5. Remplacer le boîtier à canette avec la butée (3) positionnée contre le ressort (4). Remplacer la plaque aiguille.

Nettoyage de la machine à coudre et du contrôleur de pied

Après utilisation, machine à coudre de substance et contrôleur de pied propre. Employez les chiffons secs pour enlever la poussière de la machine à coudre et du contrôleur de pied.

NOTE: Employez les chiffons secs pour éviter le choc électrique.



4. Pulire le griffe e l'area del crochet con lo spazzolino.
 NOTA: Mettere una goccia di olio per macchina per cucire, sullo centro del crochet, nel punto indicato dalla freccia. (A).

5. Rimontare la capsula con lo scalino (3) posizionato contro la molla (4). Rimontare la placca ago.

Pulitura la macchina per cucire e del regolatore del piede

Dopo usando, macchina per cucire di conservazione e regolatore del piede pulito. Usi i panni asciutti per rimuovere la polvere dalla macchina per cucire e dal regolatore del piede.

NOTA: Usi i panni asciutti per evitare la scossa elettrica.

4. Maak de transporteur en de grijperruimte goed schoon met een borstel. Ook onder de steekplaat.
 LET OP: Doe een drupje olie in de grijperbaan waar de spoelhuis in loopt, zie A.

5. Plaats de spoelhuis weer terug in de grijper met het uitsteeksel (3) tegen de veer (4). Bevestig daarna de steekplaat op de machine.

Het schoonmaken van het naaimachine en voetcontrole

Na het gebruiken, houd naaimachine en voet schoon controle. Gebruik droge voddens om stof uit het naaimachine en voetcontrole te verwijderen.

NOTA: De droge voddens van het gebruik om elektroshock te vermijden.

VERIFICATION DES PETITS PROBLEMES DE COUTURE AVEC LE TABLEAU CI-DESSOUS

PROBLEMES GENERAUX

La machine ne coud pas:

- * Le cordon électrique ou l'interrupteur pédale n'est pas branché (voir page 9).
- * Le régulateur est sur "OFF" – le placer sur SLOW ou FAST.

La machine patine ou fait des à-coups:

- * Le fil est cassé dans la coursière – la nettoyer (voir page 42 - 43).
- * L'aiguille est endommagée – remplacer l'aiguille (voir page 29).

Le tissu n'avance pas:

- * Le pied de biche n'est pas abaissé – le descendre.
- * La longueur du point est trop courte – l'augmenter.
- * Le couvre-plaque à aiguille est en place – l'enlever.

PROBLEMES DE COUTURE

La machine saute des points:

- * L'aiguille n'est pas enfoncée jusqu'à la butée (voir page 29).
- * L'aiguille est courbée ou épointée – la changer (voir page 29).
- * La machine n'est pas correctement enfilée (voir page 14).
- * La fil est cassé dans la coursière – nettoyer la coursière (voir page 42 - 43).
- * Le tissu est en synthétique ou tricot – Utiliser une aiguille à talon bleu (voir page 29).

Les points sont irréguliers:

- * La taille de l'aiguille n'est pas correcte pour le fil et le tissu (voir page 27 - 28).
- * La machine n'est pas enfilée correctement (voir page 14).
- * La tension supérieure est trop lâche (voir page 26).
- * Le tissu est tiré ou poussé dans le sens inverse des griffes-le guider correctement.
- * La canette n'a pas été enroulée régulièrement – la refaire.

L'aiguille casse:

- * Le tissu est tiré ou poussé dans le sens inverse des griffes – le guider correctement.
- * La taille de l'aiguille n'est pas correcte pour le fil et le tissu (voir page 27 - 28).

PROBLEMES DE FIL

Les fils s'emmêlent:

- * Les fils supérieur et inférieur ne sont pas tirés sous le pied de biche et vers l'arrière, avant de commencer les coutures – les maintenir pendant quelques points – prendre la précaution de remonter l'aiguille et le tendeur de fil à leur plus haute position.

Le fil de l'aiguille casse:

- * La machine n'est pas correctement enfilée (voir page 14).
- * La tension du fil supérieur est trop serrée (voir page 26).
- * L'aiguille est tordue – remplacer l'aiguille (voir page 29).
- * La taille de l'aiguille n'est pas correcte pour le fil et le tissu (voir page 27 - 28).

Le fil de la canette casse:

- * La boîte à canette n'est pas enfilée correctement (voir page 13).
- * La bourre du tissu s'est accumulée dans la boîte à canette ou la coursière – l'enlever (voir page 42 - 43).

Le tissu fronce:

- * Les tensions des fils supérieur et inférieur sont trop serrées – les ajuster (voir page 26).
- * La longueur du point est trop longue pour les tissus légers et fins – la réduire.

TABELLA CONTROLLI E PROBLEMI

PROBLEMI IN GENERE

La macchina non cuce

- * Il controllo piedino non è connesso (vedi a pag.9).
- * Interruttore spento. Inserire l'interruttore di alimentazione

Macchina bloccata

- * Filo aggrovigliato nel crochet.- Pulire il crochet (vedi a pag.42 - 43).
- * Ago danneggiato. - Sostituire l'ago (vedi pag. 29).

Il tessuto non avanza

- * Il piedino non è abbassato. - Abbassare il piedino.
- * Lunghezza del punto a 0. - Regolare a 1 o 4.

PROBLEMI DI CUCITURA

La macchina salta i punti

- * L'ago non è inserito tutto nel morsetto (vedi a pag.29).
- * Ago storto o spuntato - Sostituire l'ago (vedi pag. 29).
- * La macchina non è infilata correttamente (vedi pag. 14)
- * Filato avvolto sul crochet (vedi pag. 42 - 43).
- * Tessuto di maglia o sintetico - Usare ago per punto elastico (vedi pag. 29)

I punti sono irregolari

- * La misura dell'ago non è adatta al filato e al tessuto (vedi pag. 27 - 28).
- * La macchina non è infilata correttamente (vedi pag. 14)
- * Tensione filo superiore troppo lento (vedi pag. 26).
- * Il tessuto è troppo spinto o tirato rispetto il trasporto delle griffe - Guidare il tessuto delicatamente.
- * Il filo della bobina è avvolto male - Riavvolgere il filo bobina.

Rottura degli aghi

- * Il tessuto è troppo spinto o tirato rispetto il trasporto delle griffe - Guidare il tessuto delicatamente.
- * La misura dell'ago non è adatta al filato e al tessuto (vedi pag. 27 - 28).
- * L'ago non è inserito completamente nel morsetto (vedi pag. 27 - 28).

PROBLEMI DI FILATO

Filato ammuccchiato

- * I fili dell'ago e della bobina non sono stati messi dietro il piedino prima di partire in cucitura. - Portare entrambi i fili per circa 10 cm. dietro il piedino e trattenerli con le dita per i primi punti di cucitura, sino a che si formano i primi punti di cucitura.

Rotture del filo dell'ago

- * La macchina non è infilata correttamente (vedi pag. 14)
- * Il filo dell'ago è troppo tirato (vedi pag. 26).
- * L'ago è storto - Sostituire l'ago (vedi pag. 29).
- * La misura dell'ago non è adatta al filato e al tessuto (vedi pag. 27 - 28).

Rottura filo della bobina

- * Il filo della bobina non è infilato correttamente (vedi pag. 13).
- * Filacci sono accumulati nel crochet o nella capsula. Rimuovere i filacci - (vedi pag. 42 - 43).

Tessuto increspato

- * Tensione del filo dell'ago troppo tirata. Regolare la tensione (vedi pag. 26)
- * La lunghezza del punto è troppo lunga per il tessuto leggero. - Accorciare la lunghezza del punto.

VERHELPEM VAN STORINGEN

ALGEMENE PROBLEMEN

Machine naait niet.

- * Voetpedaal is niet aangesloten (zie pagina 9).
- * Aan/uit schakelaar staat op uit. – Zet de schakelaar aan.

Machine stoot.

- * Naald is beschadigd. – Vervang de naald (zie pagina 29).

Stof wordt niet getransporteerd.

- * De naaivoet is niet omlaag. – Doe de naaivoet omlaag.
- * Steeklengte staat ingesteld op 0. – Stel de steeklengte in van 1 tot 4.

STEEKPROBLEMEN

Machine slaat steken over.

- * De naald is niet volledig ingebracht (zie pagina 29).
- * Naald is verbogen of stomp. – Vervang de naald (zie pagina 29).
- * De machine is niet correct ingeregen (zie pagina 14).
- * Draad is verward in de spoel. – Maak de grijper schoon (zie pagina 42 – 43).

De steken zijn onregelmatig.

- * De naalddikte komt niet overeen met het garen en de stof (zie pagina 27 – 28).
- * De machine is niet correct ingeregen (zie pagina 14).
- * De bovenspanning is te los (zie pagina 26).
- * De stof wordt getrokken of geduwd tegen de transporteur. – Geleid de stof voorzichtig.
- * De spoel wordt niet gelijkmatig opgewonden. – Windt de spoel opnieuw op.

Naald breekt.

- * De stof wordt getrokken of geduwd tegen de transporteur. – Geleid de stof voorzichtig.
- * De naalddikte komt niet overeen met het garen en de stof (zie pagina 27 – 28).
- * De naald is niet volledig ingebracht (zie pagina 29).

DRAADPROBLEMEN

Draden lopen vast

- * Zowel de boven- als onderdraad zijn niet onder de voet naar achteren getrokken voor het naaien. – Trek beide draden ca. 15 cm. onder de naaivoet door naar achteren en houdt ze vast als u de eerste paar steken naait.

Naalddraad breekt.

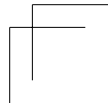
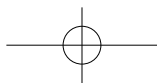
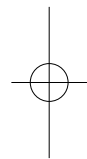
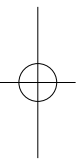
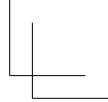
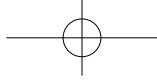
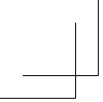
- * De machine is niet correct ingeregen (zie pagina 14).
- * De bovenspanning is te strak (zie pagina 26).
- * Naald is verbogen of stomp. – Vervang de naald (zie pagina 29).
- * De naalddikte komt niet overeen met het garen en de stof (zie pagina 27 – 28).

Onderdraad breekt

- * De onderdraad is niet correct ingeregen (zie pagina 13).
- * Stof heeft zich opgehoopt in de grijper. – Verwijder stof (zie pagina 42 – 43).

Stof rimpelt

- * Zowel de boven- als onderdraadspanning zijn te strak. – Pas de spanning aan (zie pagina 26).
- * Steeklengte is te lang voor dunne of zachte stoffen. – Verkort de steeklengte.





JUKI[®]
JUKI CORPORATION
8-2-1, KOKURYO-CHO,
CHOFU-SHI, TOKYO 182-8655, JAPAN
PHONE: 03(3480)5034
FAX: 03(3480)5037
http: //www.juki.co.jp
E-mail: hsm@juki.co.jp

Copyright © 2009 JUKI CORPORATION
All right reserved throughout the world.

© 40053206

8/09
(82283)